

## Шугнанский перевод рассказа Льва Кассиля «Льдина холодина»

Лейли Рахимовна Додыхудоева

*Институт языкознания РАН  
Москва, Россия  
leiladod@yahoo.com*

В настоящей публикации представлен шугнанский перевод рассказа Льва Кассиля «Льдина холодина», сделанный на базе алфавита, подготовленного для шугнанского языка в ходе кампании по разработке письменности, ликвидации неграмотности и введению образования на родных языках в начале XX века. В рамках данной инициативы были изданы буквари, учебные книги, переводная литература. В прозе это шугнанские переводы с русского языка: В. Гауф «Маленький Мук» и Л. Кассиль «Льдина холодина».

Шугнанский перевод рассказа, опубликованный в 1938 г., представлен в статье в следующем формате: графическая запись шугнанского текста по изданию 1938 г., фонологическая транскрипция шугнанского текста, поданная на базе принятой в настоящее время системы иранистической транскрипции на основе латиницы с добавочными знаками, снабженная поморфемной нотацией, кроме того шугнанский текст сопровождается переводом на русский язык. Представление рассказа в таком формате делает возможным использование шугнанского текста и его русского перевода в ходе сравнительно-сопоставительных исследований в языкознании и литературоведении.

В статье приведен шугнанский текст первой половины XX века, который является одним из первых образцов письменной художественной прозы на шугнанском языке. Актуальность изучения переводных текстов и двуязычных книг обусловлена их уникальными языковыми характеристиками, а также отсутствием исследований такого рода текстов на младописьменных и бесписьменных языках России и сопредельных стран, в частности на шугнанском языке.

**Ключевые слова:** шугнанский язык, перевод, шугнанский алфавит, «Льдина холодина»

**Для цитирования:** Додыхудоева Л. Р. Шугнанский перевод рассказа Льва Кассиля «Льдина холодина». *Родной язык*, 2024, 2: 156–246.

**DOI:** 10.37892/2313-5816-2024-2-156-246

## The Shughnani translation of Lev Kassil's story "Cold Ice Floe"

Leyli Rahimovna Dodykhudoeva

*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences  
Moscow, Russia  
leiladod@yahoo.com*

This article presents the translation of Soviet author Lev Kassil's story "Cold Ice Floe" (Льдина холодина) into the Shughnani language. The text of the translation was written using the alphabet designed for Shughnani in the early 20th century during the Soviet campaign for developing writing systems, eliminating illiteracy, and introducing education in native languages, a broad initiative that saw the publication of primers, textbooks and translated literature in many of the minority languages of the USSR. Included in this literacy campaign were Shughnani translations of the Russian translation of Wilhelm Hauff's fairy tale "Die Geschichte von dem kleinen Muck" (also known as "Little Muck") and Lev Kassil's "Cold Ice Floe".

The Shughnani translation of "Cold Ice Floe", published in 1938, is presented here in the following format: first, the Shughnani text according to the 1938 edition; the phonological transcription of the text written down using the currently accepted Iranian transcription system based on the Romanised alphabet with additional symbols accompanied with a line of morphemic notation; a free back-translation into Russian. This format makes it possible to use the Shughnani text and its Russian back-translation for comparative studies in linguistics and literary criticism.

This translation is one of the first examples of written fiction in the Shughnani language. The relevance of studying translated texts and bilingual books is found in their unique linguistic characteristics,

as well as in the lack of research on such texts in languages with a recently created writing system or that do not yet have an official writing system in Russia and its neighboring countries, with the Shughnani language as a case in point.

**Keywords:** Shughnani language, literary translation, Shughnani alphabet

**For citation:** Dodykhudoeva L. R. The Shughnani translation of Lev Kassil's story "Cold Ice Floe". *Rodnoy yazyk*, 2024, 2: 156–246.

**DOI:** 10.37892/2313-5816-2024-2-156-246

В 1930-е годы в рамках советской кампании по введению письменности для бесписьменных языков и созданию для них алфавитов на основе Нового тюркского алфавита на базе латинской графики в Горно-Бадахшанской автономной области была начата работа над разработкой алфавита и выработкой системы письменности для шугнанского языка. (О создании алфавитов для бесписьменных памирских языков и работе над формированием корпуса литературы, см. [Додыхудоева 2005; Додыхудоева 2020]).

На базе данного алфавита на шугнанском языке были изданы буквари, учебные книги, переводная литература. В прозе это шугнанские переводы с русского языка волшебной сказки В. Гауфа «Маленький Мук» (об этом переводе и текст сказки см. в [Додыхудоева 2023]) и рассказа Л. Кассиля «Льдина холодина» [1934; 1935]<sup>1</sup>. Этот переводной текст выполнен на материале шугнанского языка, по меткому выражению Д. И. Эдельман, «как литературная проза» [Эдельман 2017: 191].

Шугнанский перевод рассказа Льва Кассиля «Льдина холодина» — его название переведено на шугнанский как 'Подарок-льдинка' (Lev Kassil «Sumoḡoti jaḡraḡsa» [1938]<sup>2</sup>) — адресован детям младшего школьного возраста, которые

<sup>1</sup> В 1-м издании под заглавием «Льдина-холодина» [Кассиль 1934], во 2-м — как «Льдина холодина» [Кассиль 1935].

<sup>2</sup> В 1930–1940-е гг. этот рассказ был издан на татском [Kassil 1936], а также кабардинском, коми, якутском, ингушском, чеченском, калмыцком и карельском языках.

учатся или только что научились читать. Целью книги было в процессе обучения чтению на родном языке познакомить детей далекого Памира с важными в тот период для истории страны событиями, а также рассказать о мире детских игр детей Москвы и всей страны.

В шугнанском исполнении текст Льва Кассиля приводится с элементами адаптации для детей дошкольного и младшего школьного возраста ГБАО, не владеющих другими языками, кроме родного, и не знакомых со многими современными им культурными реалиями и артефактами.

Шугнанский текст представлен в следующем формате: запись шугнанского текста по изданию 1938 г. [Kassil 1938]; фонологическая транскрипция шугнанского текста, поданная на основе принятой в настоящее время системы иранистической транскрипции на базе латиницы с добавочными диакритическими знаками и греческими буквами; строка поморфемной нотации; текст приводится в сопровождении пофразового русского перевода автора с опорой на русское издание [Кассиль 1935].

В силу объемности текста комментарии лексического, грамматического и лингвокультурологического характера будут сделаны в отдельной статье. Здесь отметим лишь кратко наличие в русском тексте лексики, требующей дополнительных разъяснений при переводе. Методы перевода для изображения неизвестных реалий и северных животных, и в целом языковых феноменов советского периода и «советской повседневности», включают транслитерацию (*aeroplan*, *aeroplūn* ‘аэроплан, самолет’, *aerod(i)rūm* ‘аэродром, аэропорт’, *lagir* ‘лагерь (в разных значениях)’, *pečka* ‘небольшая печь в жилом помещении’, *tiligram* ‘телеграмма’, *kivas* ‘квас’), буквальный перевод с элементами калькирования (*ayroč(igi)nā* ‘аэросани’, *ayro-* + *čiginā* ‘сани-волокуши (для перевозки соломы и хвороста при полевых работах)’), введение описательных обозначений (*piyodā-pūnd* [Kassil 1938: 17], букв. ‘пешая дорога’, ср. рус. *тропуар*, букв. ‘место для ходьбы’ из франц. *trottoir* от *trotter* ‘быстро ходить, бежать’) и интерпретацию. См., например, тюлень — *tulen*, *yi aywūni bahri* ‘тюлень (морское

животное)', коньки (*kanka* — *yāxbozi kunak* 'конёк — приспособление для катания по льду и игры на льду' [Kassil 1938: 14]). Отмечен также прием подстановки знакомых реалий вместо неизвестных в регионе (например, *арбы* вместо *нарт* или *самоката* [Kassil 1938: 9, 17]) или близкой по функции деятельности (*qarawul* 'сторож' вместо *дворник*), а также сочетание нескольких приемов перевода при передаче термина *азросани*. Местным детям было нелегко понять даже, казалось бы, такие простые фразы, как «это был свет лучей проезжающего автомобиля» (пример № 275) не только в силу отсутствия дороги и автомобиля, но и в силу особого устройства традиционного памирского дома, не имевшего окон в проемах стен.

Одновременно переводчиком на шугнанский вводились отдельные элементы нормирования языка рассказа. В шугнанском тексте вводилось использование буквы *h* (*ahwol*, *siyohat*, *rahbar*, *bahr*, *mahalā*, *hoben*, *hawo*, *hujūm* и пр.), передающей звук, нехарактерный для шугнанского произношения того времени и отсутствующий также в других памирских языках, а также бадахшанских говорах таджикского языка. Наряду с этим в тексте применяются и традиционно принятые в языке формы (с опущенной *h*: *seat*, *ič*, *saar*).

Отметим также насыщенность текста аналитическими глагольными формами перфекта и плюсквамперфекта, разнообразными дискурсивными единицами, системой послелогов и местоименных наречий, которые используются для указания на ориентацию в пространстве и передают условно функции падежных форм (обзор шугнанской грамматики см., например, [Эдельман, Юсуфбеков 2000]).

В настоящей статье вводится в научный оборот образец уникального переводного шугнанского текста первой половины XX века — письменный текст художественной прозы. Актуальность изучения переводных текстов, а также двуязычных книг обусловлена тем, что исследования такого рода текстов на младописьменных и бесписьменных языках России (и шире Советского Союза) до сих пор не получили широкого признания среди исследователей, а

на шугнанском языке такие работы единичны и потому особенно актуальны. Причем особенности ранних переводов исследованы недостаточно как по широте охвата текстов, так и по глубине проникновения в их проблематику, приемы и качество перевода.

Представление текста с глоссами и переводом делает возможным его использование в ходе сравнительно-сопоставительных исследований в языкознании и литературоведении.

## Текст

### 0. Sumoḡoti jaḡparca

Sumḡot=i                    yāḡ-parčā  
Подарок=IZ                лед-кусок

Льдинка-подарок (букв. кусочек льда (в) подарок, подарок льдинка) лед-кусок

1. Mam xu kitovcajum ik wi fjiḡard, di “Aziz celuskincijen”, sozi ca ləvç vaḡḡum.

Mam    xu    kitobča=yum    ik=wi                    ḡiḡā=rd                di  
1D.F.OBL свой книга.DIM=1SG INT=3D.M.OBL мальчик=LAT 2D.M.OBL

Aziz    čeluskinčiyen    soz=i                ca    lūvḡ                    baḡḡiḡum  
дорогой Челюскинец.PL песня=3SG SUBD сказать.PRF дарить.PRS.1SG  
«Эту свою книжку я дарю мальчику, который сочинил стих  
“Челюскинцы-дорогинцы”».

2. Wuzum wam wi soz mam kitovcandir doxil cud.

Wuz=um                wam                wi                    soz                mam                kitobča=ndir  
1SG.DIR=1SG 3D.F.OBL 3D.M.OBL песня 1D.F.OBL книга.DIM=LAT

doxil                    čūd  
внутренний            делать.PST

Его стих (букв. песню) я вставил в книжку».

3. Waxtididi dod naḡtujd xu citid sut, Jiga kal vajelaji azob pi jaḡvisein vahr xarita firipcat, Ljuda xu ḡustabi mis fireptow navardod.

Waxti.didi dod naħtūyd xu ċi=tid  
 Когда отец выходить.PST и PROSP=идти.INF

sut Yiga kāl  
 статья.PST Ига голова

bayelā=yi azob pi yāxviŋcin bahr  
 едва=IZ усилие до лед.висящий море

ħarītā firīpč=at Lyuda xu  
 карта достигать.PRF=и Люда свой

δust-aθ=i mis firēptow na-vār.δod  
 рука-ADV=3SG тоже доставать.INF NEG-мочь.PST

Когда отец уезжал, Ига едва с трудом доставал головой до Ледовитого океана на карте, а Люда и рукой не могла дотянуться.

4. Ja faqat to vahri sijoei xu δust fireptow varδod, amo vahri sijo ik mi ħaritatir na vad.

Yā faqat to bahr=i siyo=ec=i  
 3D.F.DIR только до море=IZ черный=LIM=3SG

xu δust firēptow vār.δod  
 свой рука доставать.INF мочь.PST

amo bahr=i siyo ik=mi ħarītā=tir na-vad  
 но море=IZ черный INT=1D.M.OBL карта=SPRES NEG-быть.PST.F

Она могла достать рукой только до Черного моря, но Черного моря не было на этой карте.

5. Jam šito bahren ħarita vud.

Yam šito bahren ħarītā vud  
 1D.SG.DIR холодный море.PL карта быть.PST

Это была карта холодных морей.

6. Ju pastikik çojand divi pirondir awezēn vudat dod waxti tidowand pi ħaritandir rostaħ wiruvd, Ljudaji xu δustenti sentxu tar ħarita xezi jod.

Yu pastikik joy=and divi  
 3D.M.DIR низкий.DIM.DIM место=LOC дверь  
 piro=ndir awezûn vud=at  
 перед=LAT висящий быть.PST=и  
 dod waxt=i tidow=and pi xaritâ=ndir rost-að wirûvd  
 отец время=IZ идти.INF=LOC к карта=LOC прямо-ADV встать.PST  
 Lyuda=yi xu dusten=ti sent=xu  
 Люда=3SG свой рука.PL=SPRES поднимать.PST=и  
 tar xaritâ=xez=i yod  
 в карта=APUD=3SG нести.PST

Она (букв. м.р.) висела низко, у самой двери, и отец перед отъездом встал прямо перед картой, поднял Люду на руки и поднес ее к карте.

7. Xu angixteneci vahrenat, uqjonusenî niħen ðod.

Xu angixten=ec=i bahren=at uqjonusen=i niħûn ðod  
 Свой палец.PL=LIM=3SG море.PL=и океан.PL=IZ показ давать.PST  
 Своим пальцем (букв. пальцами) (он) показал моря и океаны.

8. Jima ik mi rangti tijam lædi wam dod xu wi angixt xarita picard daraw zext ðod,

Yima ik=mi rāng=ti tiyām  
 Вот.1D INT=1D.M.OBL так=SPRES идти.PRS.1PL

lûd=i wam dod  
 сказать.PST=3SG 3D.F.OBL отец

xu wi angixt xaritâ pic=ard daraw žêxt ðod  
 и 3D.M.OBL палец карта лицо=LAT INC бежать.INF давать.PST  
 «Вот как мы поедem», — сказал отец, и его палец пробежал по карте,

9. wi angixt as Leningradaġi ançuvd xu, as vahri Baltiqat qarivijî vegona mamlakaten naħçist xu, vahri nems, vahri Ŗimoli, jahviscin uqjonusat, Qutvi vahreni niħen ðodat, vad as mi to

kuraji zamni nelec fiript xu, şamoli zaminen garginuxaji neşd  
xu tar vahri Kabir doxil sut.

wi           angişt    as    Leningrad-aθ=i

3D.M.OBL   палец   из    Ленинград-ADV=3SG

anjüvd       xu    as    Baltıqa=t

держать.PST   и    из    Балтийский=и

qaribi=yi       begûna    mamlakaten    naşjîst

близость=IZ   чужой    страна.PL    проходить.RPS.3SG

xu   bahr=i    nems

и    море=IZ    немецкий

bahr=i       şimoli       yāxvîscin       uqyonus=at

море=IZ    северный    лед.висящий    океан=и

Qutbi           bahren=i       nişûn

полярный    море.PL=3SG   показ

ðod=at       bād       as    mi       to

давать.PST=и   потом   от   1D.M.OBL   до

kürā=yi       zam(i)n=i    nûl=ec

горн=IZ       земля=IZ    макушка=LIM

fiript           xu şamoli    zamīnen garginuxā=yi neşd       xu

достигать.PST и северный земля.PL вокруг=3SG   ходить.PST и

tar   bahr=i       Kabir       doxil       sut

в    море=IZ       великий    внутренний    статья.PST

палец его охватил (карту) от Ленинграда и от Балтики, пройдя вблизи чужих стран, и указал (на) Немецкое море, Северное море, Ледовитый океан и полярные моря, потом от этого (места) продвинулся до самой макушки земного шара и вокруг северных земель сделал круг, и достиг середины Великого (т. е. Тихого) океана.

10. Jida maşta ikdi mioşund naşçisam dod lædi-xu Ljudaji va  
cud.

Yida māš=ta ik=di miyünd naŋjisām dod  
 Вот.2D 1PL=НАВ INT=2D.M.OBL подобный проходить.RPS.1PL отец  
 lūd=i xu Lyuda=yi bā čūd  
 сказать.PST=3SG и Люда=3SG поцелуй делать.PST  
 «Примерно вот так мы пойдём», — сказал отец и поцеловал  
 Люду.

11. Dađi ju Jiġa хахаъ kinor ançuvd xu camadəni zoxt.

Dađ=i yu Yiġa хах-аф kinor anjūvd xu  
 Потом=3SG 3D.M.DIR Ига твердый-ADV объятия держать.PST и  
 čamadūn=i zoxt  
 чемодан=3SG брать.PST

Потом он крепко обнял Игу и взял чемодан.

12. Ljuda xojiġi nacud, didi wam dod tizd.

Lyuda xojiġ=i na-čūd  
 Люда желание=3SG NEG-делать.PST  
 didi wam dod tizd  
 COMPL 3D.F.OBL отец идти.PRS.3SG

Люде не хотела, чтобы отец уезжал.

13. Wam nez çing sat, wam řandenēn ik mi çinow sat: ˆ

Wam nēz jing sat wam řanden=en  
 3D.F.OBL нос морщина стать.PST.F 3D.F.OBL губа.PL=3PL  
 ik=mi=jinow sat  
 INT=1D.M.OBL=SIM стать.PST.PL

У нее сморщился нос, ее губы сделались вот такими: ˆ

14. Qaribi niwdoward sat.

Qarib=i niwdow=ard sat  
 Близкий=IZ плакать.INF=LAT стать.PST.F  
 Вот-вот заплачет.

15. A bacgala niqəfjeto, — dod lədi — tonecum wuz jədard ca nist bedarakəb xu nan, xu noquljuqi qati qin makinet.

A baçgalā niyūʔet=o

ADR детвора слышать.IMP.2PL=FOC

dod lūd=i tonec=um wuz

отец сказать.PST=3SG пока=1SG 1SG.DIR

yūd=ard ca nist bedarak-aθ xu nān xu

здесь=LAT SUBD NEG.COP.3SG зря-ADV свой мать свой

noqulluyi=qati qin mā-kinet

неблагодарность=INS огорченный ПРОН-делать.IMP.2PL

«Послушайте-ка, ребята, — сказал отец, — пока меня здесь нет, зря маму своими капризами не огорчайте.

16. Wuzo fukaθ radijo tir çaldaθ famum.

Wuz=o fukaθ radiyo=tir jald-aθ fāmum

1SG.DIR=FOC все радио=SPRES быстрый-ADV понимать.PRS.1SG

Я ведь сразу все по радио узнаю.

17. Argo vaşandik ca vijet wuz tamard sumoqoti varum.

Argo başandik ca viyet wuz

Постоянно хороший.DIM SUBD быть.PRS.2PL 1SG.DIR

tamā=rd sumyot-i vārum

2PL=LAT подарок-ART приносить.PRS.1SG

А если будете послушными (букв. хорошими), я вам гостинцев привезу».

18. Ljuda xu niwdowi rinuht.

Lyuda xu niwdow=i rinūht

Люда свой плакать.INF=3SG забыть.PST

Люда о своем (намерении) поплакать забыла.

19. Wam şandenēn daθ ik diš sat: ʔ

Wam şanden=en daθ ik=diš sat

3D.F.OBL губа.PL=3PL тогда INT=такой статья.PST.PL

Губы у нее сделались теперь вот так: ˘

20. Tatik — ja lædi — taram oxir oqajr as jax jicizga nist.

Tatik            yā                    lūd=i                    taram

Отец.DIM      3D.F.DIR      сказать.PST=3SG      там

yaug        as    yāx    yi-čiz=ga                    nist

кроме    из    лед    один-вещь=ADD    NEG.COP.3SG

«Папочка, — сказала она, — там ведь кроме льда ничего нет».

21. Tatçen murd as qutvi şumoli ji parca jax, jema ik-dëndikik jax var.

Tat=ʃūn            mu=rd                    as    qutb=i                    şumoli

Отец=RESP    1SG.OBL=LAT      из    полюс=IZ      северный

yi        parča    yāx    yema

один    кусок    лед    вот

ik=dündikik                    yāx    vār

INT=столько.DIM.DIM    лед    приносить.IMP.2SG

«Дорогой папа, привези мне с северного полюса кусочек льда, вот такую маленькую льдинку».

22. Naj, mašta sof tar qutv nasawam.

Nāy    māš=ta            sof            tar    qutb            na-sawām

NEG    1PL=HAB    совсем    на    полюс    NEG-идти.PRS.1PL

«Нет, мы на самом полюсе не будем...»

23. Mašta wi paliva naḥçisam.

Māš=ta            wi                    pāli=va                    naḥḥisām

1PL=HAB      3D.M.OBL            сторона=PROL            проходить.RPS.1PL

Мы проходим стороной.

24. Turdta ar rang ved ji parca jax vam.

Tu=rd=ta            ar.rāng            ved

2SG=LAT=HAB      как            быть.PRS.3SG

yi            parĉā        yāx        vārum  
 один        кусок        лед        принести.PRS.1SG

Как бы то ни было, но льдинку я тебе непременно привезу».

25. Amo wi parca jaxtir safed jurx noxunĉoj mis ved — Jiga dađ alowaji cud.

Amo wi            parĉā    yāx=tīr        safed    yūrĉ        noxūn    jōy  
 Но    3D.M.OBL    кусок    лед=SPRES    белый    медведь    ноготь    место  
 mis    ved                    Yiga    dađ        alowā=yi        ĉūd  
 тоже    быть.PRS.3SG    Ига    затем    добавление=3SG    делать.PST

«Но, чтобы внутри этой льдинки был ноготь белого медведя», — затем добавил Ига.

26. Naj, jurx piđĉoj vid — lode, ata, Ljuda, Jiga gap ci dirust ci sat.

Nāy        yūrĉ            piđ-jōy        vid  
 NEG        медведь        след-место    быть.INF

lūd=i=atā                                    Lyuda    Yiga  
 сказать.PST=3SG=тогда    Люда    Ига

gār        ĉi        dirust                    ĉi        sat  
 слова    INC    правильный        INC    статья.PST.F

«Нет, (со) следом медведя, чтобы был», — сказала тогда Люда, поправив слова Иги.

27. Wev dod tujd.

Wev            dod        tūyd  
 3D.PL.OBL    отец        идти.PST

Их отец уехал.

28. Ju mašhur ĉuhəngard vud.

Ju            mašhūr                    ĵuhəngard        vud  
 3D.M.DIR    знаменитый    путешественник    быть.PST

Он был знаменитый путешественник.

29. Ju fukaǵ bahrat şumoli zamineneni dawr dođçatāt wincati.

Yu fukaǵ bahr=at şumoli zamīnen=i  
3D.M.DIR все море=и северный земля.PL=3SG

dawr doǵjat=at winçat=i  
круг давать.PPRF=и видеть.PPRF=3SG

Он исходил и видел все северные моря и земли.

30. Ju jax viraǵiç paraǵod qatiri neǵd.

Yu yāx-viraǵiç paraǵod=qatīr=i nēǵd  
3D.M.DIR лед-колющий пароход=INS=3SG ходить.RPS.3SG

Он плавал на ледоколах.

31. Dirizablijentir riwux̄t.

Dirizabliyen=tīr riwux̄t  
Дирижабль.PL=SPRES лететь.PST.M

(Он) летал на дирижаблях.

32. Daroz zimistōnenandiri jax vuşcin çazirajenard zindagēni cud.

Daroz zimistōnen=andīr=i yāx vūşcin  
Длинный зима.PL=LOC=3SG лед завязать.PRF.PTCP

ǵazirāyen-ard zindagūni çūd  
остров.PL=LAT жизнь делать.PST

Долгими зимами (он) жил на замерзших островах.

33. Amo ic wax̄t jamandir ziq̄ na sut.

Amo iç wax̄t yam=andīr ziq̄ na-sut  
Но никакой время 1D.DIR=LOC скучный NEG-стать.PST

Долгие зимы жил на замерзших островах. Но никогда там не скучал.

34. Dēndçat didi ju lap vaşand radijoci vud, radijo qatiri fuka-  
ǵee dusti aloqa peđo cud xu, guftiguji cud.

Dūnd=ǵāt didi yu lap başand radiyoçi vud  
Так=RSN COMPL 3D.M.DIR очень хороший радист быть.PST

radiyo=qatir=i fukaθ=ec dūsti aloqā rebo čūd  
 радио=INS=3SG весь=LIM дружба связь явленный делать.PST

xu guftigū=yi čūd  
 и разговор=3SG делать.PST

Потому что он был замечательный радист, (он) дружил и разговаривал по радио со всем (миром).

35. Ik mitov wev dod katanak paraḥod “Celuskin” qatir jaxen si-  
 johat tujd.

Ik=mi tov wev dod  
 INT=1D.M.OBL раз 3D.PL.OBL отец  
 katanak paraḥod Čeluskin=qatir  
 большой.INT<sub>1</sub> пароход Челюскин=INS

yāxen siyohat tūyd  
 лед.PL путешествие идти.PST.M

В этот раз их отец отправился в ледовый поход на большом пароходе «Челюскин».

36. Paraḥodi vaṣand kapitan ṣamol taraf — Varənin idora cud.

Paraḥod=i baṣānd kapitan ṣamol taraf  
 Пароход=3SG хороший капитан север сторона  
 Varūnin idora čūd  
 Воронин управление делать.PST

Пароход вел лучший северный капитан — Воронин.

37. Bahri ṣamoli katanak pəndard sardor, olim-professor ṣmidt  
 umumi rahvar vud.

Bahr=i ṣamoli katanak pūnd=ard  
 Море=IZ северный большой.INT<sub>1</sub> дорога=LAT  
 sardor olim professor  
 глава ученый профессор  
 Ṣmidt umūmi rahbar vud  
 Шмидт всеобщий руководитель быть.PST.M

Главным начальником Великой морской северной дороги был ученый профессор Шмидт.

38. Jiga ata Ljudajen profesor Šmidt vašand wizent.

Yiga=atā Lyuda=yen professor Šmidt bašānd wizent  
Ига=и Люда=3PL профессор Шмидт хорошо знать.PST

Ига<sup>3</sup> и Люда хорошо знали профессора Шмидта.

39. Winden katanak wenenat we жоҗ semen vad.

Wi=nd=en katanak būnen=at  
3D.M.OBL=LOC=3PL большой.INT<sub>1</sub> борода.PL=и

be-žoҗ semen vad  
без-страх глаз.PL быть.PST.PL

У него была большая борода и смелые глаза.

40. “Čeluskin” paraḡod as ji bahr tar jiga bahr tojd, peḡ-peḡ đar đod.

“Čeluskin” paraḡod as yi bahr tar yi=ga bahr toyd  
Челюскин пароход из один море в один=ADD море идти.PST.F

peḡ-peḡ đar đod  
вперед-вперед далекий падать.PST

Пароход «Челюскин» шел все дальше вперед из одного моря в другое.

41. Ar cidom nimir gazitenanden Jiga ata Ljuda dod tilgiram-  
enen sor cud.

Ar cidom nimir gaziten=and=en Yiga=atā Lyuda dod  
Каждый какой номер газета.PL=LOC=3PL Ига=и Люда отец

tilgiram=en sor cud  
телеграмма.PL=3PL печать делать.PST

И в каждом номере газеты печатали телеграммы отца Иги и Люды.

<sup>3</sup> В шугнанском переводе Ига понимается как имя девочки.

42. Jiga ar saar tar maktab sitowandiri as xu nan peḡct “mu dod kadard?”

Yiga ar saar tar maktab sitow=andir=i as xu nān  
Ига каждый утро в школа стать.INF=LOC=3SG от свой мать  
peḡct mu dod kādard  
спрашивать.PST 1SG.OBL отец где

Когда Ига уходил утром в школу, он каждый раз спрашивал маму: «Где папа?»

43. Wam nan daḡ tar “Safed bahrī” çiwobḡod ata gazetī baland awoztir hejd.

Wam nān daḡ tar Safed bahr=i jiwob ḡod=atā  
3D.F.OBL мать тогда на белый море=3SG ответ давать.PST=и  
gazet=i baland awoz=tir ḡēyd  
газета=3SG высокий голос=SPRES читать.PST

«В Белом море», — отвечала тогда мама (букв. ее мама<sup>4</sup>) и читала вслух газету.

44. Bazi waxt wev dod radijotiri Ljudarat, Jigaraji salēm woxt.

Bāzi waxt wev dod radiyo=tir=i Lyuda=r(d)=at  
Некоторый время 3D.PL.OBL отец радио=SPRES=3SG Люда=LAT=и  
Yiga=ra=yi salūm boxt  
Ига=LAT=3SG привет посылать.PST

Иногда папа присылал по радио привет Иге и Люде.

45. Yu as ḡaraki paroḡud tiri ikdis xabar woxt:

Yu as ḡaraki paroḡod=tir=i  
3D.M.DIR из далекий пароход=SPRES=3SG  
ik=dis xabar boxt  
INT=такой весть посылать.PST

<sup>4</sup> Поскольку Ига понимается как имя девочки, сочетания типа «его мама» при глоссировании зд. и далее передаются как: ее (*wat*) мама, вместо его (*wi*).

Он передавал с далекого парохода такую весть:

46. Bahr vaşand xičandamat tijam. Ahwol lap vaşand,

Bahr	başand	xičandām=at	tiyām
море	хороший	резать.PRS.1PL=и	идти.PRS.1PL

Ahwol	lap	başand
Состояние	очень	хороший

«Море проходим отлично, настроение превосходное.

47. Jiğa çarang xojd, nuram as jaxenandi tulen (=yi aywûni bah-ri) ħew cud.

Yiğa	çarang	ħoyd	nur=ām	as	yāxen=andi
Ига	как	учиться.PRS.3SG	сегодня=1PL	из	лед.PL=LOC

tulen	ħew	çūd
тюлень	охота	делать.PST

Как учится Ига? Сегодня охотились на льду на (морское животное) тюленя.

48. Vegajam şamol tufūnard dicor sat.

Vegā=yām	şamol	tufūn=ard	diçor.sat
Вчера=1PL	ветер	буря=LAT	встречаться.PST.PL

Вчера попали в бурю с ветром (т. е. шторм).

49. Ljudata tar kudaken woqca sædo?

Lyuda=ta	tar	kudaken	boqca	sūd=o
Люда=НАВ	в	ребенок.PL	сад	становиться.PRS.3SG=Q

Ходит ли в детский сад Люда?

50. Biyor Karsk nēm vahrand maş paraşodand ji ħinikand rizin sat.

Biyor	Karsk	nēm	bahr=and	māş	paraşod=and	yi
Позавчера	Карск	имя	море=LOC	1PL	пароход=LOC	один
ħinik=and	rizin	sat				
женщина=LOC	дочь	статья.PST.F				

Позавчера в Карском море на нашем пароходе у одной женщины родилась дочь.

51. Wam n̄m̄en karina cud.

Wam	n̄m̄=en	Karina	č̄ūd
3D.F.OBL	имя=3PL	Карина	делать.PST

Ее назвали Мариной.

52. Ya tamard sal̄m̄ vezd.

Yā	tamā=rd	sal̄m̄	bēzd
3D.F.DIR	2PL=LAT	привет	посылать.PRS.3SG

Она вам посылает привет.

53. Wamen tasandir x̄inowari đod.

Wam=en	tās=andir	x̄(i)nowari	đod
3D.F.OBL=3PL	таз=LOC	купание	давать.PST.3SG

Ее купали в тазу.

54. Ikdičat didi parašod čumвах zur vud, tas darun жаc tis sat.

Ik.di.jāt	didi	parašod	č̄umbaš
Потому	COMPL	пароход	качание

z̄ūr	vud	tās
сильный	быть.PST.M	таз

darūn	жаc	tis.sat
внутри	вода	выливать.PST.F

(Но) поскольку пароход сильно качало, вода выплескивалась из таза.

55. Xu nan gap nīoŋ̄jet, ziq maset.

Xu	nān	gāp	nīȳŋ̄jet	ziq	mā-set
Свой	мать	слово	слушать.PRS.2PL	скучный	ПРОН-статья.PRS.2PL

Слушайте свою маму, не скучайте.

56. “Celuskin” parašod, tama dod.

Čeluskin paraħod tamā dod  
Челюскин пароход 2PL отец

С парохода “Челюскин”, ваш папа».

57. Lap waxt naħǰid.

Lap waxt naħǰid  
Много время проходить.PST

Прошло много времени.

58. Paraħod tar bahri Kabir firipcat.

Paraħod tar bahr=i Kabir firipcat  
Пароход в море=IZ Великий прибыть.PPRF

Пароход прибыл к Великому океану.

59. Amo katta jaxenen paraħod pend as piro ançuvd.

Amo katta yāxen=en paraħod pūnd as piro anjūvd  
Но большой лед.PL=3PL пароход дорога с впереди держать.PST  
Но дорогу пароходу спереди загородили огромные льды.

60. Šamol jax kujeni xu tar piro weđdat vudi.

Šamol yāx kūyen=i xu tar piro weđd=at vūd=i  
Ветер лед гора.PL=3SG себя в перед класть=и приносить.PST=3SG  
Ветер ледяные горы пригнал (букв. перед собой положил и принес).

61. Jaxenen dađ pi amdigar niđovd paraħodeni wiremt.

Yāxen=en dađ pi amdigar  
Лед.PL=3PL потом до взаимно  
niđovd paraħod=en=i wiremt  
прилипнуть.PST.PL пароход=3PL=ART привязать.PST

Льды уперлись друг в друга и остановили тот пароход.

62. “Čeluskin” paraħod jaxeni xičuxtat xu pēndi jet cud.

Čeluskin paraħod yāxen=i xičuxt=at xu pūnd=i  
Челюскин пароход лед.PL=3SG резать.PST=и свой дорога=3SG

yet                    ĉūd  
открытый            делать.PST

«Челюскин» пароход резал льды и пробивал себе путь.

63. Paraĥod vintenen ĉewenwor tez-tez neĥdata ĵacen ĵicuĥt.

Paraĥod    vinten=en    ĉewenwor    tez-tez                    neĥd=atā  
Пароход    винт.PL=3PL    яростно    быстро-быстро    крутить.PST=и  
ĵас=en            ĵиĉуĥт  
вода=3PL    резать.PST

Винты парохода бешено быстро крутились и резали воду.

64. Paraĥod xu sipinin neĥqatiji tanuk ĵaxen ĉodata viruĥti.

Paraĥod        xu            sipinin                    nūl=qati=yi  
Пароход        свой        железный            клюв=INS=3SG  
tanuk            yāxen        ĉod=atā            viruĥt=i  
тонкий        лед.PL        бить.PST=и        ломать.PST=3SG

Пароход своим железным носом бил и ломал тонкий лед.

65. Ja xu fukaĥ quwateci zur ĉod.

Yā            xu            fukaĥ    quwat=ec=i            zūr        ĉod  
3D.F.DIR    свой        весь        сила=LIM=3SG        сила        давать.PST

Он (букв. она — ж.р.) изо всех своих сил бил, тужился.

66. Amo qafĉ ĵaxenen wam ĵax vand cudat wiremten.

Amo    qafĉ            yāxen=en    wam            ĵax            vand  
Но    толстый    лед.PL=3PL    3D.F.OBL    крепкий    завязка  
ĉūd=at                    wiremt=en  
делать.PST=и    привязать.PST=3PL

Но толстые льды крепко удерживали его (букв. ее — ж.р.) и останавливали.

67. Ŗamol ĵaxeni vo as ĵiĉondir tar ĵigaĉoj jod.

Ŗamol    yāxen=i            vo            as    yi            ĵo=ndir  
Ветер    лед.PL=3SG        снова    из    один    место=LOC

tar yi=ga            joy        yod  
в    один=ADD        место    носить.PST

Ветер гонял льды с одного места на другое место снова (и снова).

68. Jaxenen xu qati paraход jod.

Yāxen=en        xu=qati        paraход        yod  
Лед.PL=3PL    собой=INS    пароход        носить.PST

Льды тащили с собой корабль.

69. Jaxenen as paraход zaqt.

Yāxen=en        as        paraход        žaqt  
Лед.PL=3PL    из        пароход        сжимать.PST

Льды сжимали пароход (все туже).

70. Jaxkujeni balanden osta-osta qariv jat.

Yāxkūyen=i        baland=en        osta-osta  
Лед.гора.PL=IZ    высокий=3PL    медленно-медленно

qariv        yat  
близко    приходит.PST

Высокие ледяные горы медленно сходились ближе.

71. Jaxenen as paraход paхс cudat osta-ostajen wam tartir tup-sat, ata paraход sipinentijen firiptat oqiric-oqiricen cud.

Yāxen=en        as        paraход        pāxč.čūd=at  
Лед.PL=3PL    из        пароход        давить.PST=и

osta-osta=yen        wam  
медленно-медленно=3PL    3D.F.OBL

tar=tir    tup.sat=atā        paraход sipinen=ti=yen  
в=SPRES    уминать.PST.PL=и    пароход    железо.PL=SPRES=3PL

fiript=at            yirič-yirič=en        čūd  
достигать.PST=и    скрип-скрип=3PL    делать.PST

Льды давили пароход, (ударяя) медленно трамбовали его, о железный (борт) парохода бились и скрежетали.

72. Ji meñ wev nan gazetı zoxt xu dađ qutvi şamoli miqund wam rang safed sut qoq đorg red.

Yi meñ wev nān gazet=i zoxt xu dađ  
 Один день 3D.PL.OBL мать газета=3SG брать.PST и потом  
 qutb=i şamoli miyūnd wam rāng safed sut  
 полюс=IZ Северный подобный 3D.F.OBL цвет белый стать.PST.M  
 qoq đorg red  
 сухой дерево оставаться.PST

Однажды утром их мама взяла газету и (вдруг) стала белой, такой как Северный полюс, стала (подобной) сухому дереву.

73. Mu tat kadard? — Jiga peřti ju tar maktab tidowand vud.

Mu tāt kādard Yiga peřt=i yu  
 1SG.OBL отец где Ига спрашивать.PST=3SG 3D.M.DIR  
 tar maktab tidow=and vud  
 в школа идти.INF=LOC быть.PST

«Где папа?» — спросил Ига, который собрался уходить в школу.

74. Bahrı şamoli jaxen miđenara wam nan çwovı đod.

Bahr=i şamoli yāxen miđenā=ra  
 Море=IZ северный лед.PL середина=LAT  
 wam nān j'wob=i đod  
 3D.F.OBL мать ответ=3SG давать.PST

«На льдах среди Полярного моря», — сказала мама.

75. Bexiliwand Jiga tar ořoř jat, didi ar cizea gazet tir ti taqast wext.

Bexilīw=and Yiga tar yūy yat didi ar.čiz.ca gazet  
 Внезапный=LOC Ига в ухо приходить.PST COMPL нечто газета

tīr=ti            taqast    weħt  
 верх=SPRES    стуча    падать.PST

Внезапно Ига услышал, как что-то стукнуло о газету.

76. Jid wev nan juħk vud didi, gazet tir ca weħt.

Jid            wev            nān        yiħk        vud            didi  
 2D.SG.DIR    3D.PL.OBL    мать    слеза    быть.PST    COMPL  
 gazet=tīr            ca            weħt  
 газета=SPRES    SUBD    падать.PST

Это упала на бумагу тяжелая мамина слеза.

77. Wev nan lədi paraħod beḏç, jaħenen as paraħod zer çuorç  
 “Celuskin” qarq sic.

Wev            nān        lūd=i                            paraħod  
 3D.PL.OBL    мать    сказать.PST=3SG    пароход  
 beḏj                    yāħen=en            as  
 исчезать.PRF    лед.PL=3PL    из  
 paraħod zer çüj            Ćeluskin    qarq            sic  
 пароход низ делать.PRF Челюскин потонувший стать.PRF.F

Мама сказала: «Пароход погиб, льды раздавили (букв. одо-  
 лели) пароход, “Челюскин» утонул”.

78. Mu tatik tam carang? Ljuda reħsti.

Mu            tatik            tām    carāng    Lyuda    reħst=i  
 1SG.OBL    папочка    тогда    как    Люда    спрашивать.PST=3SG  
 «А как там папа?» — спросила Люда.

79. Ja naw as huḏmandir aga sat ata samaçin xavarī ĵud.

Yā            naw            as    huḏm=andīr    agā            sat=atā  
 3D.F.DIR    только    из    сон=LOC    проснувшийся    стать.PST.F=и  
 samaçin                    xabar=i                    ĵud  
 страшный            новость=3SG            слышать.PST

Она только что проснулась и услышала страшную новость.

80. Fukaḅ odamenen tar jax zividow firsat vuḥḥ.

Fukaḅ odamen=en tar yāx zividow firsat vūḥḥ

Все человек.PL=3PL в лед прыгать.INF случай приносить.PRF

«Все люди по счастью перебрались на льдину.

81. Faqat ji odam dōnd oqarq suḍḥ ata digajen jaxtir.

Faqat yi odam dūnd yarq suḍḥ=atā

Только один человек столько потонувший стать.PRF=и

digayen yāx=tīr

другой.PL лед=SPRES

Только один утонул, а остальные — на льдине».

82. Waḍta tam jamand ɛarangen? Jiga ata Ljudajen tar xaritajen suxt.

Wāḍ=ta tām yam=and carāng=en Yiga=atā Lyuda=yen

3D.PL.DIR=HAB тогда 1D.SG.DIR=LOC как=3PL Ига=и Люда=3PL

tar xarita=yen cūḫt

на карта=3PL смотреть.PST

Как они там? Ига и Люда посмотрели на карту.

83. Wev nan mis čuxti.

Wev nān mis čūḫt=i

3D.PL.OBL мать тоже смотреть.PST=3SG

Их мама тоже посмотрела (на карту).

84. Xarita tir vahri qutbi, osmōn rang ɕinow rang ɕuḥḥin vad.

Xarita=tīr bahr=i qutbi osmūn-rāng=ḥinow rāng

Карта=SPRES море=IZ Полярный небо-цвет=SIM цвет

čūḥḥin vad

делать.PRF.PRTCP быть.PST.F

На карте небесно-голубой краской было нарисовано Полярное море.

85. Waḍ tam ɛarang taram niḥen?



90. Taməmi olam Ljuda ata Jiga dod xavareni niqıxt.

Tamûm=i olam Lyuda=atā Yıga dod xavaren=i niyûxt  
 весь=IZ мир Люда=и Ига отец новость.PL=3SG слышать.PST  
 Весь мир слушал новости отца Иги и Люды по радио.

91. Ðu meθ didi Celuskincijen jaxtir zindagəni kinen.

Ðu meθ Čeluskinčiyen yāx=tır zindagûni kinen  
 Два день челюскинец.PL лед=SPRES жизнь делать.PRS.3PL  
 «Два дня челюскинцы живут на льду.

92. Xabaçeven avren as osmənard ved.

Xābajev=en abren as osmûn=ard bed  
 Ночью=3PL облако.PL из небо=LAT исчезать.PST  
 Ночью небо очистилось от туч (букв. облака исчезли).

93. Maşam va wostaji xiterzen xıçoу xarita tir virud.

Māš=ām ba wos'tā=yi xitêrzen xu jöy  
 1PL=1PL на средство=IZ звезда.PL свой место  
 xaritā=tır virūd  
 карта=SPRES находить.PST

Мы по звездам нашли свое место на карте.

94. Waxtdidi “Čeluskin” daraw ɔarq sidow sat, maşam vaæn xıcuxt.

Waxt didi “Čeluskin” daraw yarq sidow sat  
 Время COMPL Челюскин INC потонувший статья.INF статья.PST.F  
 māš=ām vāx=en xıčuxt  
 1PL=1PL веревка=3PL резать.PST

Когда “Челюскин” стал тонуть, мы разрезали канаты.

95. Wizen, wockajenata taxtajen didi vaḡqatijen vuşcin ea vad, xaс tirtijen naḡtojd.

Wizen boçkayen=atā taxtāyen didi vāx=qati=yen  
 Груз.PL бочка.PL=и доска.PL COMPL веревка=INS=3PL

vūščin                      ca  
завязать.PRF.PTCP      SUBD

vad                      ҳас              tīr=ti=yen                      naħtoyđ  
быть.PST.F              вода              верх=SPRES=3PL              выходить.PST.PL

Груз, бочки и доски, привязанные канатами, всплыли вверх.

96. As ҳас darunandir oҗafe đorgen jaxti ziwost ata 50 nafarardi  
đu peckajak cid mizd.

As              ҳас              darūn=andīr              yāfc              đorgen  
Из              вода              внутри=LOC              толстый              бревно.PL

yāx=ti                      ziwost=atā  
лед=SPRES              вынимать.PST=и

rañjo              nafarardi              đu              peckajak              čīd              mīzd  
пятьдесят              человек.PRT              два              печка.DIM              дом              строить.PST

Из воды (мы) вытащили на лед толстые бревна, (и) построили дом на пятьдесят человек с двумя печурками.

97. Ošxənajam mīzdowand, vo ta jīga cid mis mozam.

Ošxūna=yām              mīzdow=and                      vo=ta              yi=ga  
Кухня=1PL              строительство=LOC              еще=HAB              один=ADD

čīd              mis              mozām  
дом              тоже              строить.PRS.1PL

Строим кухню и еще один дом.

98. As daryo zimbā=yām lap đar.

As              daryo              zimbā=yām              lap              đar  
От              море              край=1PL              очень              далекий

До берега (букв. от края моря) далеко.

99. Maš garginuxajen jax kujen aңıvıç.

Maš=garginūxā=yen              yāx              kūyen              añjūvj  
1PL=ROT=3PL                      лед              гора.PL              держать.PRF

Нас окружают ледяные горы.

100. Amo fukaḅen salēmatat mardinawor noḅjen.

Amo fukaḅ=en salūmat=at mardinawor noḅjen  
Но весь=3PL здоровье=и мужственный ходить.PRS.3PL

Но все здоровы, все держатся мужественно.

101. Maḅ quwat basi kiḅt.

Māḅ quwat basi kiḅt  
1PL сила достаточно делать.PRS.3SG

Сил у нас достаточно».

102. Lap waxt naḅḅiḅḅat didi wev dod radijo wostatiri profes-  
sor ḅmidtat xu diga rafiḅenardi lēd didi maḅ ḅaten fukaḅ mam-  
lakateni soweti jordamard tajjor saḅḅ.

Lap waxt naḅḅiḅḅat didi wev dod radijo  
Много время проходить.PPRF COMPL 3D.PL.OBL отец радио  
wos'tā=tīr=i professor ḅmidt=at xu  
средство=SPRES=3SG профессор Шмидт=и себя

diga rafiḅen=ard=i  
другой товарищ.PL=LAT=3SG

lūd didi māḅ=ḅāt=en fukaḅ mamlakaten=i soweti  
сказать.PST COMPL 1PL=RSN=3PL весь страна.PL=IZ советский  
jordam=ard tauyor saḅḅ  
помощь=LAT готовый стать.PRF.PL

Через некоторое время отцу по радио было сказано, а он передал профессору Шмидту и другим своим товарищам, что вся советская страна (букв. страны) готова им (букв. нам) помочь.

103. Wev jordam ḅaten jax viraḅiḅen paraḅoden woḅs saḅḅ.

Wev jordam=ḅāt=en yāḅ viraḅiḅen  
3D.PL.OBL помощь=RSN=3PL лед ломающий.PL  
paraḅoden woḅḅ saḅḅ  
пароход.PL посылать.PRF стать.PRF.PL

Им на помощь были посланы ледоколы.

104. Dirizabl ata aeroplanen sitirow cud.

Dirizabl=atā aeroplan=en sitirow čūd  
 Дирижабль=и аэроплан=3PL спешащий делать.PST

(Им на помощь) спешили дирижабли и самолеты.

105. Kadentir arowajenat ajrocanajenen diwent-diwenti aj cud.

Kaden=tir arowajen=at ayroč(igi)nāyen=en  
 Собака.PL=SPRES арба.PL=и аэросани.PL=3PL

diwent-diwenti ay.čūd  
 скачок-вскачь бежать.PST

Мчались вскачь собачьи нарты и аэросани.

106. Fukaš SSSR xalqat xudi rifiq Stalinat, to Ljudacaji zalikikec  
 mis radijo xabareni diqat qati niquxtat, xejdenat wev oŋoŋ pi  
 awo vud didi ciz xawarta šic xīnam?

Fukaš SSSR xalq=at xud=i rafiq Stalin=at to Lyudača=yi  
 Весь СССР народ=и сам=IZ товарищ Сталин=и до Люда.DIM=IZ

zalikik=ec mis radijo  
 маленький.F.DIM.DIM=LIM тоже радио

xabaren=i diqat=qati  
 новость.PL=3SG внимание=INS

niyūxt=at xēyd=en=at wev yūyū pi  
 слушать.PST=и читать.PST=3PL=и 3D.PL.OBL ухо до

awo vud didi  
 воздух быть.PST COMPL

čīz xabar=ta šič xīn=ām  
 вещь новость=НАВ теперь слышать.PSR=1PL

Все население СССР и сам товарищ Сталин, а также маленькая Людочка новости по радио слушали внимательно и (все газеты) читали, они прислушивались (букв. их ухо

было в воздухе), какие нынче новости слышны (букв. мы услышим) (со льдины).

107. “Fukaġam seatat sləmat ijjul mestandirta wizifeam.

Fukaġ=ām seat=at s<sup>a</sup>lūmat iyuiul

Весь=1PL здоровье=и здоровье июль

mēst=andīr=ta wižifcām

месяц=LOC=НАВ возвращаться.PRS.1PL

«Все мы здоровы, благополучны. Вернемся в июле.

108. Radiyo awoz as ġar çoġandir xursandəna awoz ġod-ti-ti-tr-tr. Ijjul mestanda wizafcam”.

Radiyo awoz as ġar-ġoy=andīr xursandūna awoz ġod

Радио голос из далекий-место=LOC радостный голос давать.PST

ti=ti=tr=tr iyuiul mēst=anda wižafcām

ONM=ONM=ONM=ONM июль месяц=LOC возвращаться.PRS.1PL

Далекий голос по радио радостно сообщал — ти-ти, тр-тр... — Вернемся в июле».

109. Sad kas qutwi bahr jaxen tirti zindagəni kinen.

Sad kas qutwi bahr yāxen tīr=ti

Сто человек Полярный море лед.PL верх=SPRES

zindagūni kinen

жизнь делать.PRS.3PL

Сто человек находилось на льдине Полярного моря.

110. Jax tirti zulikik ġar varpo sut.

Yāx tīr=ti zulikik ġār

Лед верх=SPRES маленький.M.DIM.DIM город

varpo sut

установленный статья.PST

На льдине вырос крохотный городок.

111. Jiku zulikik ġar “šmidt lagir” nemida sut.

Yik=(y)u	zulikik	ḡār	Šmidt
INT=3D.M.DIR	маленький.M.DIM.DIM	город	Шмидт

lagir	nūmida	sut
лагерь	названный	стать.PST

Этот небольшой городок назывался «Лагерь Шмидта».

112. Jax kujentir sup safed vijovən jaxzorandir katanak rošt vajraq orosta cuḡḡ sat.

Yāx kūyen=tīr	sup-safed	biyobūn	yāxzor=andīr	katanak
Лед	гора.PL=SPRES	ALL-белый	пустыня	ледник=LOC

rošt	bauraq	orosta	čūḡḡ	sat
красный.F	знамя	устроенный	делать.PRF	стать.PST.F

Над ледяными горами, над белой ледяной пустыней был поднят большой красный флаг.

113. Amsoja jaxen girum-girum sado tiren, Šmidt lagir tir huḡum cud.

Amsoyā	yāxen	girum-girum	sado	tīr=en
Сосед	лед.PL	ONM-ONM	голос	верх=3PL

Šmidt	lagir=tīr	huḡūm	čūd
Шмидт	лагерь=SPRES	атака	делать.PST

Соседние льды с грохотом наступали на лагерь Шмидта.

114. Jaxenen xicift ata viraḡten.

Yāxen=en	ḡicift=atā	viraḡt=en
Лед.PL=3PL	трескаться.PST=и	ломаться.PST.PL=3PL

Льдины трещали и разламывались.

115. Xav waxtodi Celuskincijenen ʕa xovḡat wev cid viruxt xu ḡu vaḡ sut.

ḡāb	waxto	di	Čeluskinčiyen=en
Ночь	когда	COMPL	челюскинец.PL=3PL

ca	xovḡat	wev
SUBD	спать.PPRF.PL	3D.PL.OBL

čīd	viruḫt	xu	du	bāḫ	sut
дом	ломаться.PST	и	два	часть	статья.PST

Ночью, когда челюскинцы спали, их дом раскололся на две половинки.

116. Xevçogajenen mijønandır dirust ea cuḫçat, va nokafandaḫ teraqi ciquri peḏo sut.

Āévçogajen=en	miyūna=ndīr	dirust	ca
Ночлег.PL=3PL	середина=LOC	устроенный	SUBD

čūḡjat	ba.nokaf.and-aḫ
делать.PPRF	неожиданно-ADV

tēraqi	čiquri	peḏo	sut
очень.черный	трещина	возникший	статья.PST

Между самодельными постелями вдруг появилась черная трещина.

117. Ji qism daḫ odamen qati tar šimol taraf ata jiga qism tar qarvī guna tujd.

Yi	qism daḫ	odamen=qati	tar šimol taraf=atā	yi=ga
Один	часть 2D.PL.DIR	человек.PL=INS	на север сторона=и	один=ADD

qism	tar	qarvī	gunā	tūyd
часть	на	западный	сторона	идти.PST

Часть дома с людьми ушла на север, а другая — на запад.

118. Amo Celuskinčiyenen sitirov ata sarosima nasat ata xu asvat inçemenen tar katanak jaxen tižd.

Amo	Čeluskinčiyen=en	sitirob=atā	sarosimā
Но	челюскинец.PL=3PL	торопливый=и	спешащий

na-sat=atā	xu
NEG-статья.PST.F=и	свой

asbob=at	inḡumen=en	tar katanak	yāxen tižd
инструмент=и	вещи.PL=3PL	в большой.INT <sub>1</sub>	лед.PL тащить.PST

Но челюскинцы не растерялись и перетащили все свои пожитки на большую льдину.

119. *Šič tam ar soataĥ Jiga as fuk kori, pirondir gazet zoĥt.*

Šič tām ar soat-aĥ Yiga as fuk  
Теперь тогда каждый час-ADV Ига из все

kor=i piro=ndīr gazet zoĥt  
дело=3SG перед=LOC газета брать.PST

Теперь каждое утро (букв. час) Ига первым делом брал газету.

120. *Wiyand odat vud didi piro as maktab sitowaĥ tar toq jatat giradusniki suĥt.*

Wi=yand odat vud didi piro  
3D.M.OBL=LOC обычай быть.PST.M COMPL перед

as maktab sitow=aĥ  
с школа статья.INF=AMP

tar toq yat=at giradusnik=i ĉūĥt  
на окно приходить.PST=и градусуник=3SG смотреть.PST

У него была привычка перед тем, как идти в школу, (он) подбегал к окну и смотрел на градусник.

121. *Šittoyi šōnzda daraĉayec jaĥc! — lōdi ata woj dodī cud. — Wuz nur jaĥbozi sawum, jaxenen vašand.*

Šittoyi šōnzda daraĉā=yec yaĥĉ  
Холод шестнадцать градус=LIM приходить.PRF

lūd=i atā woy.dod=i  
сказать.PST=3SG и EMP=3SG

ĉūd Wuz nur yāĥbozi sawum  
делать.PST 1SG.DIR сегодня лед.игра идти.PRS.1SG

yāĥen=en bašānd  
лед.PL=3PL хороший

«Шестнадцать градусов мороза настало! — говорил он и вздыхал. — Я сегодня играть на лед пойду. Лед хороший».

122. Amo nuri gazet suxt xu oqamginafi led.

Amo nur=i gazet čũxt  
Но сегодня=3SG газета смотреть.PST

xu yamgin-aθ=i lūd  
и печальный-ADV=3SG сказать.PST

А теперь он смотрел в газету и грустно говорил:

123. Šitoji pi cil daraçajeє firipc jah vo... žicifc...

Šitoyi pi čil daraĵā=yec firipc  
Холод до сорок градус=LIM прибыть.PPRF

yāx vo žičifč  
лед снова трескаться.PRF

Мороз достиг сорока градусов. Лыдина опять треснула.

124. Wam nan xarob sicat.

Wam nān xarob sicat  
3D.F.OBL мать худой стать.PPRF.F

Мама похудела.

125. Ja xavaçev nařovdat mudem хотir pirejşen vad.

Yā řābajev na-řovd=at mudũm хотir  
3D.F.DIR ночью NEG-спать.PST=и всегда настроение

pireyşũn vad  
растроенный быть.PST.F

Она не спала ночью и постоянно беспокоилась.

126. Ja tar xaritaji suxtat oji sari tizd.

Yā tar xarita=yi čũxt=at  
3D.F.DIR на карта=3SG смотреть.PST=и

oy=i sar(d)=i tižd  
вдох=IZ холодный=3SG тянуть.PST

Она смотрела на карту и тяжело вздыхала.

127. Jiga mis ziq suđçat.

Yiga mis ziq suđçat  
Ига тоже печальный стать.PPRF.M

Ига тоже стал грустным.

128. Ik dēndēc didi Ljuda mis çingāt çeq sittoward sat.

Ik=dūnd=ec didi Lyuda mis jing=at  
INT=столько=LIM COMPL Люда тоже хмурый=и  
jêq sittow=ard sat  
мятый стать.INF=LAT стать.PST.F

И даже Люда помрачнела и стала хмуриться.

129. Façat wev xuş waxt radijoci dod jaxzorenandi oçam açañ na hud.

Façat wev xuşwaxt radiyoçi  
Только 3D.PL.OBL радостный радист  
dod yāxzoren=and=i çam  
отец ледник.PL=LOC=3SG беспокойство  
açañ na-xūd  
совсем NEG-есть.PST

Только их отец, радостный радист, на льду не унывал (букв. беспокойства не обнаруживал).

130. Ju radijo çatiri xursandēnat хотирçamat şuncaçinäk tiligrameni woxt.

Ju radijo=çatir=i xursandūna=t хотирçam=at  
3D.M.DIR радио=INS=3SG радостный=и спокойный=и  
şuncaçinäk tiligramen=i woxt  
смешной телеграмма.PL=3SG посылать.PST

Он присылал по радио радостные, спокойные и смешные телеграммы:

131. “Jiga peḡraftenen maktaband carang?”

Yiga peḡraften=en maktab=and carāng

Ига успех.PL=3PL школа=ЛОС как

«Как успехи Иги в школе?»

132. Ljudata ar meḡ xu ḡindönen pok kiḡt=0

Lyuda=ta ar meḡ xu ḡindönen pok kiḡt=0

Люда=НАВ каждый день свой зуб.PL чистый делать.PRS.3SG=Q

Каждый ли день чистит зубы Люда?

133. Wuz jədandir ar meḡ xu ḡindönen pokum.

Wuz yūd=andir ar meḡ xu ḡindönen pok=um

1SG.DIR здесь=ЛОС каждый день свой зуб.PL чистый=1SG

Я здесь чищу каждый день.

134. Bijoram ji safed jurḡ ḡodat kuxtam.

Biyor=ām yi safed yūrḡ ḡod=at kuḡt=ām

Вчера=1PL один белый медведь попадать.PST-и резать.PST=1PL

Вчера натолкнулись и закололи белого медведя.

135. As wi tamard salēm.

As wi tamā=rd salūm

Из 3D.M.OBL 2PL=LAT привет

Привет вам от него».

136. Wev nan ḡiwobi ḡod: “Jurḡ tam salēmati tir xet.

Wev nān jiwob=i ḡod Yūrḡ tām

3D.PL.OBL мать ответ=3SG давать.PST Медведь тогда

salūmati=tir xet

здоровье=SPRES есть.PRS.2PL

Мама отвечала: «Кушайте медведя на здоровье».

137. Jiga zarḡdor, inēmi zoḡt, lar vaḡand xoḡd”.

Yiga zarḡdor inūm=i zoḡt

Ига передовик награда=3SG брат.PST

lap bašānd ʒoyd  
очень хорошо учиться.PRS.3SG

Ига — ударник, получает награды (в учебе) (букв. берет награду), очень хорошо учится».

138. As jaxzorandir mi miqund ʒiwov jat:

As yāxzor=andir mi miqūnd jiwob yat  
С ледник=LOC 1D.M.OBL подобный ответ приходить.PST

Со льдины пришел такой ответ:

139. “Xu aziz zarbdor va kinum.

Xu aziz zarbdor bā kinum  
Свой дорогой ударник поцелуй делать.PRS.1SG

«Крепко целую дорогого ударника.

140. Ljuda as nan sittowandir tabrikum. Wamard sumoʒot xarit ket dak. Wuzta qutbi jax wamard varum”.

Lyuda as nān sittow=andir tabrik=um  
Люда от мать стать.INF=LOC поздравление=1SG

Wam=ard sumoʒot xarit ke=t dak  
3D.F.OBL=LAT подарок покупка делать.IMP=и дать.IMP

Wuz=ta qutbi yāx wam=ard vārum  
1SG.DIR=HAB полярный лед 3D.F.OBL=LAT приносить.PRS.1SG

Поздравляю Люду с днем ее рождения (букв. появлением от матери). Купи и подари ей подарок. А я привезу ей льдинку с полюса».

141. Yi meʒ Ljuda ʒingi xu cudat xu nan gapi na niquxt.

Yi meʒ Lyuda jing=i xu ʒūd=at  
Один день Люда хмурый=3SG сам делать.PST=и

xu nān gāp=i na-niʒūxt  
свой мать слово=3SG NEG-слушать.PST

Однажды Люда капризничала и не слушалась.

142. Ja oʻafɕ lemoli xurd vistow nalak cud.

Yā            yāfč            lemol=i            xu=rɒd  
3D.F.DIR    толстый    платок=3SG      сам=LAT

vistow                    na-lāk.čūd  
завязывать.INF      NEG-оставлять.PST

Она не давала надеть теплый платок.

143. Doʻxcen mu zuq ɕen ja lədi.

Doʻxcen            mu            zuq            ɕen  
Шерсть.PL        1SG.OBL    торчащий      давать.PRS.3PL

yā            lūd=i  
3D.F.DIR      сказать.PST=3SG

«Шерсть колется», — говорила она.

144. Wuz tu dod as di xavar kinum — wam nan lədi.

Wuz    tu    dod    as    di            xavar    kinum            wam  
1SG.DIR 2SG отец из 2D.M.OBL новость делать.PRS.1SG 3D.F.OBL

nān      lūd=i  
мать    сказать.PST=3SG

Мама сказала: «Вот я папе расскажу об этом».

145. Ljuda ačaʻ bowari nacud. Dənd ɕat didi wam dod tar ɕaraki  
ɕoy tujɕat.

Lyuda ačaʻ bowar=i na-čūd            Dūnd=ʃāt      didi    wam  
Людa совсем верa=3SG NEG-делать.PST столько=RSN COMPL 3D.F.OBL

dod    tar    ɕaraki      ʃoy      tūyʃat  
отец    в    далекий    место    идти.PPRF

Людa не поверилa: очень уж далеко был отец.

146. Amo vad as ji cand soat as vahri qutvi jaxzoren as wam dod  
hez ikdis tiligiram jat:

Amo    bād    as    yi            čand            soat    as    bahr=i  
Но    после    с    один    несколько    час    из    море=IZ

qutbi yāxzoren  
Полярный ледник.PL

as wam dod=xez ik=dis tiligram yat  
из 3D.F.OBL отец=APUD INT=такой телеграмма приходить.PST  
Но через несколько часов от папы со льдов Полярного моря,  
пришла телеграмма:

147. “As Qutbi bahr as Šmidt lagir — aj-aj ajv nist turdo? Xu nan azov đādi darraw lemол vis”...

As Qutbi bahr as Šmidt lagir ay-ay  
Из Полярный море из Шмидт лагерь ONM-ONM

ayb nist tu=rd=o  
стыд NEG.COP.3SG 2SG=LAT=Q

Xu nān azob đādi darraw  
Свой мать огорчение давать.PRS.2SG немедленно

lemol vīs  
платок завязать.IMP

«Полярное море, лагерь Шмидта. Ай-ай, не стыдно тебе? Ты огорчаешь маму, немедленно повяжи платок».

148. Fukađ dinjo famt didi Ljuda xu lemол vistow çati çing xu cuḥç.

Fukađ dinjo fāmt didi Lyuda xu  
Весь мир понимать.PST COMPL Люда свой

lemol vistow=jāt=i  
платок завязать.INF=RSN=3SG

ḵing xu čūḵḵ  
хмурый сам делать.PRF

Так весь мир узнал, что Люда капризничала из-за платка.

149. Ljuda xu lemoli vust.

Lyuda xu lemoli=vust  
Люда свой платок=3SG завязывать.PST

Люда (надела и) завязала платок.

150. Wamard ikdis nimejd didi šic tile jam lemol mu zuq nađid.

Wam=ard            ik=dis            nimêyd            didi            šič  
3D.F.OBL=LAT    INT=такой    видется.PST    COMPL    теперь

tilû            yam            lemol  
будто    1D.SG.DIR    платок

mu            zuq            na-đid  
1SG.OBL    торчащий    NEG-давать.PRS.3PL

Ей казалось, что теперь он уже больше не колетса (букв. торчит).

151. Bād as jakum ruz xursandi jat.

Bād    as    yakum    rūz    xursandi    yat  
После    из    первый    день    радость    приходить.PST

Потом наступил первый радостный день.

152. Ćiwøn aeroplanċi Lijapidowskij aeroplanċir tar Ŗmidt lagir riwuxċ.

Ķiwûn            aeroplanċi            Lijapidovskiċ            aeroplan=tir  
Молодой    летчик            Ляпидовский            аэроплан=SPRES

tar    Ŗmidt    lagir    riwuxċ  
в    Шмидт    лагерь    лететь.PRF

Молодой летчик Ляпидевский прилетел на самолете в маленький лагерь Шмидта.

153. Ćeluskinċijenēn as riĝoŖ ħavat meŖ kor cuŖċat.

Ćeluskinċijenēn=en    as    riĝo-ŭ            ħāb=at    meŭ  
Челюскинец.PL=3PL    из    давно-ADV    ночь=и    день

kor            ċûŭĵat  
работа    делать.PPRF

Челюскинцы уже давно работали дни и ночи.

154. Ji medēn wiċiken aeroplan niŤoward tajor cuŖċat.

Yi medün bicik=en aeroplan  
 Один площадь маленький.F.DIM=PL аэроплан

nīstow=ard tayor čūŷjat  
 садиться.INF=LAT готовый делать.PPRF

Они приготовили (на льду) небольшую площадку для посадки аэроплана.

155. Wađen wesavri qatir pi aeroplan jattow mēntazir vad:

Wāḍ=en besabri=qatīr pi aeroplan  
 3D.PL.DIR=3PL нетерпеливый=INS в аэроплан

yattow mūntazir vad  
 приходит.INF ожидание быть.PST.F

С нетерпением ждали они прилета аэроплана.

156. Ūluloqul mator sado jat,

Cuxtam ju as hawo jat,

Čaldi ar aerodirēm

Riwozdta aeroplēn

Ja, jaxen tirinaḅ vo

Xafetta arēd vegumēn.

Ūl-ŷul mator sado yat  
 ONM-ONM мотор голос приходит.PST

Čūxt=ām yu as hawo yat  
 Смотреть.PST=1PL 3D.M.DIR из воздух приходит.PST

Ĵāld(d)i ar aerodirūm  
 Скорый.COMP на аэродром

Riwozd=ta aeroplūn  
 Лететь.PRS.3SG=HAB аэроплан

Yā yāxen tīrīn-aḍ vo  
 3D.F.DIR лед.PL верхний-ADV снова

Xāfct=ta ared begumūn  
 Спускаться.PRS.3SG=HAB туда несомненный

(И вот) стал слышен шум мотора.  
 Глядим: с неба (летит) он (аэроплан).  
 Скорее (все) на аэродром!  
 (Туда) летит аэроплан  
 И вот он (букв. она) точно на лед  
 На посадку идет.

157. Aeroplanci ħiniken ata ðu wasaji Celuskinciĵeni sawor cud.

Aeroplanci	ĳiniken=atā	ðu	baĉā=yi
Летчик	женщина.PL=и	два	ребенок=IZ
Ćeluskinciĵen=i	sawor	ĉūd	
челюскинец.PL=3SG	верхом	делать.PST	

Летчик посадил в свой самолет женщин и двух ребят-челюскинцев.

158. Jiw as wev wasgalajenandir Alotta jiga Karina vad.

Jiw	as	wev	baĉgalāyen=andir	Alo=(a)tta
Один	из	3D.PL.OBL	ребенок.PL.PL=LOC	Алла=и
yi=ga	Karina	vad		
один=ADD	Карина	быть.PST.F		

Одной из тех детей была Алла, другой — Карина.

159. Karina miĵenaji darjondir paraĥodand as nan sicut, oĵali asaĵ zimaĵ piĉ nawincat.

Karina	miĵūna=yi	daryo=ndir	paraĥod=and
Карина	середина=3SG	море=LOC	пароход=LOC
as	nān	sicut	ĵal=i
из	мать	быть.PPRF.F	пока=3SG
aĉað	zimað	piĉ	na-wiñĉat
совсем	земля	сторона	NEG-видеть.PPRF

Карина родилась в море на пароходе и еще никогда не была на земле.

160. Wamard zimað mis darkor na vud.

Wam=ard            zimāδ    mis    darkor    na-vud  
 3D.F.OBL=LAT    земля    тоже    нужный    NEG-быть.PST

Ей земля еще не была нужна.

161. Dənd ɕat didi ya ɔal pənd tidi na varðod.

Dūnd=jāt        didi    yā        ɣal    pūndtīd=i    na-vār.δod  
 Столько=RSN    COMPL    3D.F.DIR    пока    ходьба=3SG    NEG-мочь.PST

Поскольку она пока еще не умела ходить.

162. Amo diler aeroplançi Lijapidowskij wev diga amrogən qa-tiji Karina mis tar хухки vud, didi ja soveti хах zimadtir pənd tid jođ zezd.

Amo    diler            aeroplançi    Lijapidovski    wev  
 Но    храбрый    летчик    Ляпидовский    3D.PL.OBL

diga        amrogūn=qati=yi  
 другой    спутник.PL=INS=3SG

Karina    mis    tar    хухки    vūd                    didi  
 Карина    тоже    в    суша    приносить.PST    COMPL

yā        soveti            хах  
 3D.F.DIR    советский    твердый

zimāδ=tir        pūndtīd    yoδ        zēzd  
 земля=SPRES    ходьба    память    брать.PRS.3SG

Но храбрый летчик Ляпидевский вместе с другими спутниками привез Карину на сушу, чтобы училась ходить по крепкой советской земле.

163. Ik mam meʒandiren vacgala ik mam soz cudat ləden:

Ik    mam            meʒ=andir=en    baɕgalā            ik=mam  
 INT    1D.F.OBL    день=LOC=3PL    ребенок.PL.    INT=1D.F.OBL

soz        ɕūd=at                    lūd=en  
 песня    делать.PST=и            сказать.PST=3PL

В этот день ребята во дворе сочинили и пели такую песенку:

164. Aj pir jax ŝitoŝaxen,  
masaw-masaw tar uqjøn  
masaw-masaw tar uqjøn  
arçondir ved laken ved  
feropta aeropløn.

Ay pīr yāx ŝitoŝaxen  
ADR старый лед стужа.PL

Mā-sāw=mā-sāw tar uquŷn  
ПРОН-идти.IMP=ПРОН-идти.IMP в океан

Mā-sāw=mā-sāw tar uquŷn  
ПРОН-идти.IMP=ПРОН-идти.IMP в океан

Ar jō=ndīr ved  
Каждый место=LOC быть.PRS.3SG

lāken ved  
оставаться.PRS.3PL быть.PRS.3SG

Firopt=ta aeroplŷn  
Достигать.PRS.3SG=НАВ аэроплан

Эй, старый лед, мороз и стужа,  
Не ходи, не ходи на океан,  
Не ходи, не ходи на океан,  
Где вы (лед и стужа) есть, там оставайтесь!  
(Все равно и в океан) долетит аэроплан.

165. Ik wam meŝandiren vacgala ji vaŝand vozi cud, xu vozin-  
diren Celuskincijen xalos cid taxlit cud.

Ik=wam meŝ=andīr=en baŝgalā yi  
INT=3D.F.OBL день=LOC=3PL ребенок.PL один

baŝānd bozi čūd xu  
хороший игра делать.PST и

bozi=ndīr=en Čeluskinčiyen xalos.čīd taxlit čūd  
игра=LOC=3PL челюскинец.PL освобождение подражание делать.PST

И в тот же день дети во дворе начали играть в замечательную игру, их игра — (как бы) спасение челюскинцев.

166. Jiga ata wam oxno Petijajen mi vozi katanak vad.

Yiga=atā wam oxno Petiya=yen mi  
Игра=и 3D.F.OBL друг Петя=3PL 1D.M.OBL

bozi katanak vad  
игра большой.INT<sub>1</sub> быть.PST.F

Игра и его товарищ Петя были руководителями игры.

167. Wam çura, haqıqı aeroplançı puc vud.

Wam çura haqıqı aeroplançı puc vud  
3D.F.OBL товарищ подлинный летчик сын быть.PST

Его товарищ был сыном настоящего летчика.

168. Ju ik wi hawli waçgala sardor vud.

Ju ik=wi hawli waçgalā sardor vud  
3D.M.DIR INT=3D.M.OBL двор ребенок.PL глава быть.PST

Он был главой мальчиков во дворе.

169. Buç cuñçın jaxtiren ðorgen qatır Ŗmidt lagır mızçat.

Buç cuñçın yāx=tır=en ðorgen=qatır  
Бугор делать.PRF.PRTCP лед=SPRES=3PL палка.PL=INS

Ŗmidt lagır mızçat  
Шмидт лагерь строить.PPRF

На сугробе льда (посреди двора) устроили из палок лагерь Шмидта.

170. Awalūnað=en kam quwat=at sust cud.

Awalūnað=en kam quwat=at sust  
Сначала=3PL малый сила=и слабый

odamen xalos çūd  
человек.PL свободный делать.PST

Сначала спасали (букв. освобожденными делали) самых слабых людей.

171. Dənd çat didi Celuskinčiyen mis fuk waxtaḅ ikdis cuḟçat.

Dūnd=ḵāt didi Ćeluskinčiyen=en mis fuk waxt-aḅ

Столько=RSN COMPL челюскинец,PL=3PL тоже все время-ADV

ik=dis čūḟjat

INT=такой делать.PPRF

Так поступали всегда челюскинцы.

172. Jiga Kapitan awoz dastur oḟaḟaḅi: Kaḵojenat waḟgala awal saworcidow darkor lədi:

Yiga kapitan awoz=dastūr yāḟc-aḅ=i

Ига капитанский голос=SIM толстый-ADV=3SG

Kaḵoyen=at baḟgalā awal sawor čīdow

Женщина.PL=и ребенок.PL сначала верхом делать.INF

darkor lūd=i

нужный сказать.PST=3SG

Ига говорил толстым капитанским голосом: «Сначала нужно спасать (букв. верхом сажать) женщин с детьми».

173. Ja jakvoraḅ am radijocet am pirofesor Ŝmidt zezd.

Yā yakvor-aḅ am radiyoče=t am

3D.F.DIR разок-ADV и радист=и и

pirofesor Ŝmidt zēzd

профессор Шмидт брат.PRS.3SG

Он был (букв. берет) сразу и радистом, и профессором Шмидтом.

174. Ja tikrori cudat lədi: waḟgala ata nanen! Vardijet sawor sitow!

Yu tikror=i čūd=at

3D.M.DIR повторение=3SG делать.PST=и

lūd=i                      bačgalā=atā                      nānen  
сказать.PST=3SG                      ребенок.PL=и                      мать.PL

vār.δiyet                      sawor                      sittow  
мочь.PRS.2PL                      верхом                      стать.INF

Он повторил, сказал: «Ребята и матери, можете садиться (в аэроплан)».

175. Ljuda xu çinçici zoxtxu, xu dustenqati pis Petja aeraplan-  
señen qattor sat xu wirovden.

Lyuda      xu                      jīnǰič=i                      zoxt                      xu      xu  
Люда      свой      кукла=3SG      брать.PST                      и      свой

dūsten=qati                      pis      Petya  
друзья.PL=INS                      с      Петя

aeraplançe-(a)θ=en      qattor      sat                      xu      wirovd=en  
летчик-ADV=3PL                      ряд      статья.PST.PL      и      стоять.PST.PL=3PL

И Люда, взяв свою куклу, вместе со своими друзьями встали в ряд за Петей, (который был) летчиком.

176. Wi dēmanarden aņçıvd.

Wi                      dūmān=ard=en                      aņǰıvd  
3D.M.OBL                      пола=LAT=3PL                      держать.PST

Он их под присмотром держал (букв. (они) его подол держали).

177. Petja xu pođtiji kanka vuşcat, jaxtirti cılıuq-cılıuq zıvud.

Petya xu      pođ=ti=yi                      kanka      vūşç=at                      yāx      tır=ti  
Петя свой      нога=SPRES=3SG      конек      завязать.PRF=и      лед      верх=SPRES

cılıuq-cılıuq                      zıbud  
скок-скок                      прыгать.PST

Петя привязал к ноге конек и понесся (букв. запрыгал) по льду.

178. Ju xu dusteni varġaġ sentat tepi cud xu, xu şandeni vuq cud,  
xu fiş-fiş ata tir-tiri cud.

Yu                    xu            δusten=i            varθ-aθ            sent=at  
 3D.M.DIR            свой            рука.PL=3SG      оба-ADV            поднимать.PST=и  
 тер=i                    čūd  
 крыло=3SG            делать.PST

xu    xu            šanden=i            buq            čūd            xu  
 и    свой            губа.PL=3SG      комок            делать.PST      и  
 fiš-fiš=atā                    tīr-tīr=i                    čūd  
 ONM-ONM=и            вверх-вверх=3SG      делать.PST

Он поднял обе руки, сделал (из них) крылья, выпятил губы, зафырчал и пошел на подъем.

179. Jima šicta tama tar qoqi çoј — tar wankarem riwezenum — Petja lodi.

Yima            šič=ta                    tamā    tar    qoq=i            jōy            tar wankarem  
 Вот.1D    теперь=HAB    2PL    в    сухой=IZ    место    в    Ванкарем  
 riwêzûnum                    Petya            lûd=i  
 отправлять.PRS.1SG    Петя            сказать.PST=3SG

«Я вас сейчас доставлю (самолетом) в сухое место — Ванкарем», — сказал Петя.

180. Dalizak birva qoq çoу vud.

Dālizak=bīr.va                    qoq            jōy            vud  
 Веранда=SUBLAT    сухой            место            быть.PST

Сухое место помещалось при входе (букв. на открытой веранде при входе в дом).

181. Badi cend minut Petja sawor sađjinen qati seat ata-salēmati tīr jat xu jamand xavd.

Bādi                    cūnd                    minut            Petya            sawor.sađjinen=qati  
 После                    несколько            минута            Петя            пассажир.PL=INS  
 seat                    salūmati=tīr                    yat                    xu  
 здоровье            здоровье=SPRES            приходит.PST            и

yam=and                    xāvd  
 1D.SG.DIR=LOC        спускаться.PST

И через несколько минут Петя со своими пассажирками благополучно прибыл и снизился там.

182. Amo Xariton nēm, vadçal qarawul qaracud xu jat.

Amo    Xaritūn    nūm    badjāl                    qarawul    qār  
 Но     Харитон    имя    вспльчивый        сторож    гнев  
  
 čūd                    xu    yat  
 делать.PST    и    приходить.PST

Но сердитый дворник по имени Харитон пришел и рассердился.

183. Xu vidirmi sent xu šamol miqundi tundaġ ɔurix cud.

Xu            vidirm=i            sent                    xu    šamol  
 Свой        метла=3SG        поднимать.PST    и    ветер  
  
 miyūnd=i            tund-aθ            yur(°)ŷ            čūd  
 подобный=3SG    грубый-ADV    гудение        делать.PST

Он взмахнул метлой и подобно ветру стал резко с угрозой раздраженно говорить.

184. Wuzum tamard ləvçat! — хахаби ləð — darrawaġ as buç ziniçtir xafcet — jam earang bozi?

Wuz=um            tamā=rd    lūvjat                    хах-аθ=i  
 1SG.DIR =1SG    2PL=LAT    сказать.PPRF        твердый-ADV=3SG  
  
 lūð                    darraw-aθ            as            buç  
 сказать.PST    немедленно-ADV    из            бугор  
  
 žiniġ=tir            xafcet                    yam            carāng    bozi  
 снег=SPRES    поднимать.IMP.2PL    1D.SG.DIR    как    игра

«Я же вам говорил, — резко закричал он. — Сейчас же слезайте с кучи снега! Это что за игра?»

185. Ziniç arçora tixirmet.

Žiniĵ ar ĵo=ra tixirm=et  
Снег в место=LAT разбросанный=COP.2PL

Снег только разбрасываете».

186. Xaritonand katanak wən vud. Amo tar pirofesor Şmidt açaḅ mənind na vud...

Xaritūn=and katanak bûn vud Amo tar pirofesor  
Харитон=LOC большой.INT<sub>1</sub> борода быть.PST Но в профессор

Şmidt açaḅ mūnand na-vud

Шмидт совсем подобный NEG-быть.PST

У Харитона была большая борода. Но на профессора Шмидта он совсем не был похож.

187. Baçgalajen dar qar ḏod xu, as wi ziniçtiren xavd.

Baçgalā=yen dar qār ḏod xu as wi  
ребенок.PL=3PL в гнев давать.PST и из 3D.M.OBL

žiniĵ=tir=en xāvđ

снег=SPRES=3PL спускаться.PST

Ребята рассердились, но слезли с кучи снега.

188. Di waxtandir wev amsoja Fijodor Jigoric as kor wizivđ xu jat.

Di waxt=andir wev amsoyā Fiyodor  
2D.M.OBL время=LOC 3D.PL.OBL сосед Федор

Yigorič as kor

Егорыч из работа

wiživđ xu yat

возвращаться.PST и приходиться.PST

В это время вернулся с работы сосед Федор Егорыч.

189. Ju Jiga ata Ljuda qatiji ji çondeḅ zindagi cud.

Yu Yiga=atā Lyuda=qati=yi yi ĵo=nd=eḅ

3D.M.DIR Игра=и Люда=INS=3SG один место=LOC=AMP

zindagi čūd

жизнь делать.PST

Он жил в одной квартире (букв. в одном месте) с Игой и Людой.

190. As Fijodor Jigoricen fukaĥ vasgala lap žiwċat.

As Fiyodor Yigorič=en fukaĥ bačgalā lap žiwċat

Из Федор Егорыч=3PL весь ребенок.PL очень любить.PPRF

Федора Егорыча все ребята очень любили.

191. Wijen jax mizdow korard wistoĥ wizent.

Wi=yen yāx mizdow kor=ard wisto-ĥ wizent

3D.M.OBL=3PL лед строить.INF работа=LAT мастер-ADV знать.PST

Он считался большим мастером по делам, связанным со льдом.

192. Dənd-jat didi ju tovisťenandiri soja ċojen lap žiwċat.

Dūnd=jāt didi yu tobišťn=andir=i soyā

Столько=RSN COMPL 3D.M.DIR лето=LOC=3SG тень

ĵoyen lap žiwċat

место.PL очень любить.PPRF

Потому что он любил летом тенистые места.

193. Jaxdor kivaseni viroĥtat, vasgalardi marozni zijofat cud.

Yāxdor kivasen=i biroĥt=at bačgalā=rd=i

Ледяной квас.PL=3SG пить.PST=и ребенок.PL=LAT=3SG

marožni ziyofat čūd

мороженое пир делать.PST

Он пил ледяной квас и угощал ребят мороженым.

194. Ju jat xu vasgalaji tarafdori cud, ata lədi: Cizard vasgala vozi werən kini?

Yu yat xu bačgalā=yi tarafdori

3D.M.DIR приходить.PST и ребенок.PL=3SG сторонник

čūd=atā            lūd=i  
 делать.PST=и      сказать.PST=3SG

Čīz=ard      bačgalā      bozi      werûn            kini  
 Почему=LAT ребенок.PL игра разрушенный      делать.PRS.2SG  
 Он (Федор Егорыч) заступился за ребят и сказал: «Что ты им игру портишь?»

195. Ikdi ziniç mis devard rawo na wini?

Ik=di                      žiniž      mis      dev=ard  
 INT=2D.M.OBL      снег      тоже      2D.PL.OBL=LAT

rawo                      na-wini  
 подарок      NEG-видеть.PRS.2SG

Этот снег для них подарок, не видишь (разве)?»

196. Lap wetartivi kinen dađ! — Xariten dodat farjodi cud.

Lap      betartibi            kinen                      dāđ            Xaritûn  
 Очень      беспорядок      делать.PRS.3PL      2D.PL.DIR      Харитон  
 dod=at            faryod=i            čūd  
 жалоба=и      крик=3SG            делать.PST

«(Они) большой беспорядок наводят», — закричал Харитон и стал жаловаться.

197. Fijodor Jigoric tar waçgala xez sut xu ostaži wevard led:  
 Xer waçgala, dænd gap nist.

Fiyodor      Yigorič      tar      bačgalā=xez            sut  
 Федор      Егорыч      в      ребенок.PL=APUD      статья.PST  
 xu      ostað=i                      wev=ard  
 и      осторожно=3SG            3D.PL.OBL=LAT

lūd                      Xêr      bačgalā            dũnd      gāp      nist  
 сказать.PST      Ладно      ребенок.PL      столько      слово      NEG.COP.3SG  
 Федор Егорыч подошел к ребятам и спокойно сказал им:  
 «Ничего, ребята, ничего.

198. Ju tez şamol miqund ji oqur-oqur kixt xu zivora orəm səd xu xəfct.

Yu	tez	şamol	miqūnd	yi
3D.M.DIR	быстро	ветер	подобный	один
yur-yur	kiĭt		xu	
ONM-ONM	делать.PRS.3SG		и	
zibo=ra	oĝm	sūd	xu	ĭfct
потом=LAT	спокойный	стать.PRS.3SG	и	спать.PRS.3SG

Он как ветер: зашумит разом, а потом уляжется и успокаивается.

199. Wuz as hawo xabardori zem.

Wuz	as	hawo	xabardori	zēm
1SG.DIR	из	погода	сообщение	брат.PRS.1SG

Я буду сообщать о “погоде”.

200. Cidəm waxt bozi cidow boft, cidəm waxt bozi cidow nawoft.

Ćidūm	waxt	bozi	ĉidow	boft	ĉidūm
Какой	время	игра	делать.INF	годиться.PRS.3SG	какой
waxt	bozi	ĉidow	na-boft		
время	игра	делать.INF	NEG-годиться.PRS.3SG		

Когда можно играть, когда нельзя.

201. Wuz tama xabar kinum, wi jattow asmu toqandir odam wint.

Wuz	tamā	xabar	kinum	wi	yattow
1SG.DIR	2PL	новость	делать.PRS.1SG	3D.M.OBL	приходить.INF
as	mu	toq=andir	odam	wint	
из	1SG.OBL	окно=LOC	человек	видеть.PRS.3SG	

Я дам вам знать о его приходе, из моего окна видно (как) человек (идет).

202. Ikaswi meʔandiren dađ ar meʔ Fijodor Jigoric tar wi zulik mahala wue nahtujdat lodi:

Ik=as wi meθ=andīr=en daδ ar  
 INT=c 3D.M.OBL день=LOC=3PL потом каждый

meθ Fiyodor Yigorič  
 день Федор Егорыч

tar wi zulikik mahalā-buc  
 в 3D.M.OBL маленький.M.DIM.DIM помещение-DIM.M  
 naħtūyd=at lūd=i  
 выходить.PST=и сказать.PST=3SG

С того дня пошло так: Федор Егорыч выходил на маленькую веранду и говорил:

203. As đar kor hawo ganda miϕund ji cizaļ winc nasəd.

As đar kor hawo gandā miϕund yi  
 Из далекий работа погода плохой подобный один  
 čiz-aθ wīnč na-sūd  
 вещь-ADV видеть.PRF NEG-статья.PRS.3SG

«Сверху (букв. издали) (видно:) погода плохая, ничего не видно.

204. Ziničdor šamol jođd.

Žiničdor šamol yođd  
 Снежный ветер носить.PRS.3SG

Идет пурга (букв. ветер, несущий снег).

205. Fukaϕoji daraw zidid, zibidow nawoft.

Fuka.ϕo=yi daraw zidid zibidow na-boft  
 Везде=IZ INC мести.INF прыгать.INF NEG-годиться.PRS.3SG  
 Везде метет: лететь (букв. прыгать) нельзя».

206. Fukaļ wasgalajen famt didi tund fel Xaritən jaļc ata ricis-tow darkor.

Fukaθ bačgalā=yen fāmt didi tund  
 Весь ребенок.PL=3PL понимать.PST COMPL грубый

fêl            Haritûn  
нрав        Харитон

yaðç=atâ                    ricîstow                    darkor  
приходить.PRF=и        убежать.INF        нужный

Все ребята понимали, что идет сердитый Харитон, и надо удирать.

207. Amo vazi waxt Fijodor Jigoric cemakiji cudat, as toqtiri lød:

Amo bāzi                    waxt        Fiyodor        Yigorič        cemaki=yi  
Но    некоторый    время       Федор        Егорыч        мигание=3SG

čūd=at                    as    toq=tîr=i                    lūd  
делать.PST=и        из    окно=SPRES=3SG        говорить.PST

Но чаще Федор Егорыч говорил, подмигивая, из окна:

208. “Нawo toza zibidow mumkin”.

Нawo        tozā            zibidow            mumkin  
Погода    чистый    прыгать.INF        возможный

«Погода ясная, можно прыгать (букв. лететь)».

209. Dađen wasgala jat xu daraw vozijen sat.

Dāð=en                    bačgalā                    yat                    xu    daraw  
2D.PL.DIR=3PL        ребенок.PL        приходит.PST        и    INC  
bozi=yen            sat  
игра=3PL        статья.PST.PL

Тогда дети выходили и начинали играть.

210. Hariten qarawul ji waşand meñandi asmijena çoj hawlindir fukañ ziniçi ziwost.

Haritûn    qarawul yi        başand    meñ=andi as    miyûna    joy  
Харитон    сторож    один    хороший    день=LOC    из    средний    место  
hawli=ndir    fukañ        žiniž=i                    ziwost  
двор=LOC    весь        снег=3SG        вынимать.PST.F

Однажды днем дворник Харитон из центра убрал весь снег.

211. Ziniçenen buq ea cuñç,  
 Tar kunçenen wi lak cuñç,  
 balandañ kujen, tam cuñç,  
 vacgalajen bozi cuñç.

Žiniijen=en buq sa čüŷŷ  
 Снег.PL=3PL бугор SUBD делать.PRF

Tar kunjen=en wi lak.čüŷŷ  
 В угол.PL=3PL 3D.M.OBL оставлять.PRF

Baland-aḡ kū=yen tām čüŷŷ  
 Высокий-ADV угол=3PL тогда делать.PRF

Vačgalā=yen bozi čüŷŷ  
 Ребенок.PL=3PL игра делать.PRF

Снег сгребли в кучу,  
 И оставили его в углу (двора).  
 Получился там высокий сугроб  
 Ребята (там) играли.

212. Xawat meñen cud bozi,  
 Tar mijənaçoji hawli.  
 Wijen to led ricosten,  
 fukañen cuñçat bozi.

Ķāb=at meḡ=en čūd bozi  
 Ночь=и день=3PL делать.PST игра

Tar miyūna-jo=yi hawli  
 В середина-место=3SG двор

Wi=yen to lūd ricost=en  
 3D.M.OBL=3PL как сказать.PRS.3SG убегать.INF=3PL

Fukaḡ=en čüŷŷat bozi  
 Весь=3PL делать.PPRF игра

Целыми днями ребята играли  
 Посередине двора.  
 Как говорят, они там бегали,  
 Все были заняты игрой.

213. Meñinta vo xir sa kiht,  
 Nurta jaxen vo ov kiht,  
 Kuñenen vo nur viriçe,  
 Ar çorajen fuk niçiçe.

Meñin=ta	vo	xir	sa	kiht
Днем=НАВ	снова	солнце	SUBD	делать.PRS.3SG
Nür=ta	yāxen	vo	ob	kiht
Сегодня=НАВ	лед.PL	снова	вода	делать.PRS.3SG
Kūyen=en	vo	nūr	viričc	
Гора.PL=3PL	снова	сегодня	ломаться.PRF.PL	
Ar-jo=ra=yen		fuk	niçiçc	
Каждый-место=LAT=3PL		весь	разрушаться.PRF.PL	

И вот снова днем взошло солнце  
 И сразу обратился лед в воду.  
 Сегодня растаяла ледяная горка.  
 И (снег) повсюду растекся.

214. Wirönen sadç jaxat sir,  
 bozi navoft šiç wev tir.

Werūn=en	sadç	yāx=at	sir
разрушенный=3PL	стать.PRF.PL	лед=и	ложбина
Bozi	na-boft	šiç	wev=tir
Игра	NEG-годиться.PRS.3SG	теперь	3D.PL.OBL=SPRES

Растаяли снежные лавины и лед  
 Не годятся больше для игры.

215. Ar çorajen jaçen şarrast cud.

Ar	jo=ra=yen	jaçen	şarrast	çud
Каждый	место=LAT=3PL	вода.PL	журча.ONM	делать.PST

Повсюду журчала вода (стало тепло и снег растаял).

216. Voga mis vacgalara bozi çoj nared.

Vo=ga	mis	baçgalā=ra	bozi	jo	na-red
Снова=ADD	тоже	ребенок.PL=LAT	игра	место	NEG-оставаться.PST

И вот у ребят не стало места для игры.

217. Amo Fijodor Jigoric wevi vo dildiji ðod.

Amo	Fiyodor	Yigorič	wev=i	vo
Но	Федор	Егорыч	3D.PL.OBL=IZ	снова
dil=ti=yi		ðod		
сердце=SPRES=3SG		давать.PST		

Но Федор Егорыч снова заступился за них (букв. им снова сердце дал).

218. Ğar nist — lodi ju, — waxti didi as hawo wuz хавардори са kinum, tama асаџ парво макинет.

Ğar	nist		lud=i	yu
Слово	NEG.COP.3SG		сказать.PST=3SG	3D.M.DIR
waxti		didi	as	
своевременно		COMPL	из	
hawo	wuz	xabardori	sa	kinum
погода	1SG.DIR	сообщение	SUBD	делать.PRS.1SG
tamā	ačaθ	parwo	mā-kinet	
2PL	совсем	попечение	PRON-делать.PRS.2PL	

Он сказал: «Я своевременно буду сообщать о погоде, а вы вообще об этом не беспокойтесь».

219. Wuzum fand ðadiç nist.

Wuz=um	fānd-ðāðij	nist
1SG.DIR=1SG	обман-давать.PRS.PTCP	NEG.COP.3SG

Я не обманщик.

220. Jima cisetta saarta fukaço jax kixt.

Yima	čiset=ta	saar=ta	fuka.ʃo
Вот.1D	смотреть.IMP.2PL=HAB	утро=HAB	езде
yāx	kixt		
лед	делать.PRS.3SG		

Вот, смотрите, утром повсюду снова сделался лед.

221. Rosteĕn mis saararden qelaken vo jax cud.

Rosti-aθ=en            mis            saar=ard=en            qūlaken  
Правда-ADV=3PL    тоже            утро=LAT=3PL            озерцо.PL  
vo            yāx            čūd  
снова    лед            делать.PST

И точно, каждое утро лужи снова подмерзали.

222. Wi jiga meĕarden jaxen ov nasat xu reden.

Wi                            yi=ga            meθ=ard=en            yāxen            ob  
3D.M.OBL            один=ADD            день=LAT=3PL            лед.PL            вода  
na-sat                            xu            red=en  
NEG-статья.PST.PL            и            оставаться.PST=3PL

А однажды лед так и остался, не обратился в воду.

223. Šic fukaço garm suđĕat, ziniĕenen fukaĕ pigoĕ qoq ov sicut.

Šic            fukaĵo            garm            suđĵat            žiniĵen=en  
Теперь            везде            жаркий            статья.PPRF            снег.PL=3PL  
fukaθ    pigo-θ                            qoq            ob            sicut  
весь            давно-ADV            совсем            вода            статья.PPRF.PL

Уже стало тепло, снег повсюду давно растаял, обратился в воду.

224. Piyoĕa vund as garmiji hawo, vuhorand pigoĕ qoq suđĕ.

Piyoĕā            pūnd            as            garmi=yi            hawo            buhor=and  
Пеший            путь            из            жара=IZ            погода            весна=LOC  
pigo-θ                            qoq            suđĵ  
давно-ADV            сухой            статья.PRF

Тротуары (букв. пешая дорога) от тепла весенней погоды давно стали сухими.

225. Petja ĕu oĕaltak as zivo var ĕodat, ji ĕustqatiji arova aņĕuvd.

Petya    du    ʔaltak    as    zibo    bar    ʔod=at  
 Петя    два    ролик    с    сзади    охват    давать.PST=и  
 yi    ʔust=ʔati=yi    arobā    anjūvd  
 один    рука=INS=3SG    арба    держать.PST

Петя соединил (дощечкой) два ролика сзади, одной рукой он держал (руль) самоката (букв. арбы).

226. Ikmi mioḡundi Celuskinciḡen xalos cud.

Ik=mi    miyūnd=i    Čeluskinčiyen    xalos    čūd  
 INT=1D.M.OBL подобный=3SG челюскинец.PL свободный делать.PST

Таким образом (он) спасал (теперь) челюскинцев.

227. Saroḡ zivondir katanak ʔolak ʕam sicata ar saaraki ju jax cud ata jaxku mis ʕaldaḡ ov na sut.

Saroḡ    zibo=ndir    katanak    ʔolak  
 Сарай    сзади=LOC    большой.INT<sub>1</sub>    озеро.DIM  
 jām    sic=atā    ar  
 сомкнутый    статья.PRF.F=и    каждый

saaraki    yu    yāx    čūd=ata    yāxkū  
 утром    3D.M.DIR    лед    делать.PST=и    лед.гора

mis    jāld-aḡ    ob    na-sut  
 тоже    скорый-ADV    вода    NEG-статья.PST

Большая лужа (букв. озерцо) за сараем схватывалась (букв. сомкнутой становилась), каждое утро она замерзала, и ледяная горка тоже все не таяла (букв. не превращалась в воду).

228. Ikaḡ mi holen fukaḡ ajrøn reḡʕat.

Ik=as    mi    hol=en    fukaḡ    aḡrūn    reḡʕat  
 INT=c 1D.M.OBL состояние=3PL весь удивленный статья.PPRF

Никто не понимал, в чем дело (букв. это положение удивляло всех).

229. Døndec sut didi; Xaritøn milici qiwḡd.

Dũnd=ec sut didi Haritũn milic=i qĩwd  
Столько=LIM статья.PST COMPL Харитон милиция=3SG звать.PST  
Так стало, что Харитон (даже) позвал милицию.

230. Milic jat xu lœdi; jic woqia nist, muqarari jax vařandi, ikid didi ju dev wardert.

Milic yat xu lũd=i yĩç  
Милиция приходит.PST и сказать.PST=3SG никакой  
woqiyā nist  
случай NEG.COP.3SG

muqarari yāx bařāndi ik=yid didi  
обычный лед хороший INT=2D.SG.DIR COMPL  
yu dev warđirt  
3D.M.DIR 2D.PL.OBL очищать.PST

Милиция пришла и сказала, (что) никакого происшествия нет, это обычный лед, хороший (по качеству), но лучше его удалить.

231. Haritœn cok qatiri jaxen narma cud.

Haritũn çok=qatir=i yāxen narmā çũd  
Харитон кирка=INS=3SG лед.PL мягкий делать.PST  
Харитон киркой разбил лед.

232. Amo saarakijen vo jaxen pi amdigar cust satat reden, vo ji jaxku peđo sut.

Amo saaraki=yen vo yāxen pi amdigar  
Но утром=3PL снова лед.PL к взаимно  
çust sat=at  
прилипший статья.PST.PL=и

red=en vo yi yāxkũ peđo sut  
оставаться.PST=3PL снова один лед.гора появившийся статья.PST

Но утром льдины опять смерзлись все вместе и остались (так), опять получилась ледяная гора.

233. Xariten garang sut xu red.

Xaritûn garang sut xu red  
Харитон растерянный статья.PST и оставаться.PST

Харитон (совсем) растерялся.

234. “Jicizaĥ cidow nawoft, lak sœd arangdi sut” lœdet ji butal  
kivasi jax darun đod xu laki cud.

Yi čiz-aθ čidow na-boft  
Один вещь-ADV делать-INF NEG-годиться.PRS.3SG

lāk sũd  
пусть статья.PRS.3SG

a(r).rāng di sut lūd=et yi butal kivas=i  
как 2D.M.OBL статья.PST сказать.PST=и один бутылка квас=3SG

yāx darûn đod xu lāki.čũd  
лед внутри давать.PST и оставлять.PST

(Потом) сказал: «Ничего не поделать, пусть останется (так), как это есть», (и) поставил бутылку с квасом (студить) в лед и оставил.

235. Jiga ata Ljuda nan ar meĥ gazet hejdoti, xoĥ pi xoĥaĥ maĥ-  
oĥul vad.

Yiga=atā Lyuda nān ar meθ gazet ĥēydo=ti  
Ига=и Люда мать каждый день газета читать-INF=SPRES

ĥoĥ pi ĥoĥ-aθ maĥyũl vad  
страх на страх-ADV занятый быть.PST.F

Мама Иги и Люды каждый день со страхом читала газету (букв. была занята чтением газеты).

236. Jigata Lyudajen xu dod ĥat qin sađĥat.

Yiga=ta Lyuda=yen xu dod=ĵāt qin sađĥat  
Ига=НАВ Люда=3PL свой отец=RSN печальный статья.PPRF.PL

Ига и Люда соскучились по отцу.

237. Amo Celuskincijen xalos sitow lap qin vud.

Amo Ćeluskinĉiyen xalos sitow  
Но челюскинец.PL свободный статья.INF  
lap qin vud  
очень трудный быть.PST

Но спасти челюскинцев было очень трудно.

238. Sargard̄on jaxenen lagir viruĥt.

Sargard̄un yāxen=en lagir viruĥt  
Блуждающий лед.PL=3PL лагерь ломать.PST

Блуждающие льды ломали лагерь.

239. Ŗitojet burořajenen aeroplan qati đed cud.

Ŗitoyi=at buruřayen=en aeroplan=qati đed ĉud  
Холод=и метель.PL=3PL аэроплан=INS битъ.INF делать.PST

Мороз и метель вели битву с самолетами.

240. Mator wi хаĥ Ŗitoyi=ndi=yi odamen miqund ва zuri nafas tizd.

Mator wi хаĥ Ŗitoyi=ndi=yi odamen miqund ва  
Мотор 3D.M.OBL сильный холод=LOC=3SG человек.PL подобный с  
zuri nafas tizd  
сила дыхание тянуть.PST

Моторы на сильном холоде, как люди, дышали с трудом.

241. Odamenen jax cud.

Odamen=en yāx ĉud  
Человек.PL=3PL лед делать.PST

Люди коченели (от мороза).

242. Amo mađen Soveti odamen vad. Dend ĉaten řerdilat notars vad.

Amo mađ=en Soveti odamen vad  
Но 1D.PL.DIR=3PL советский человек.PL быть.PST.PL

Dūnd=ĵāt=en            šerdil=at            notars            vad  
 столько=RSN=3PL    храбрый=и        бесстрашный    быть.PST.F

Но это были советские люди. Очень храбрые и бесстрашные (люди).

243. Wađen odat cud didi ar ea vid Celuskinčijen xalos kinen.

Wāđ=en            odat            čūd            didi            ar            ea            vid  
 3D.PL.DIR=3PL    обычай    делать.PST    COMPL    каждый    SUBD    быть.INF

čeluskinčiyen            xalos            kinen  
 челюскинец.Pl        свободный        делать.PRS.3PL

Они решили во что бы то ни стало спасти челюскинцев.

244. Во oĵarat aeroplancijenen ва муqовили ŝito жуз sat. Fukaĵ dīnyo tar ŝimoli суjt.

Во ŷaurat    aeroplančiyen=en ba муqobili ŝito    xūz    sat  
 С старание летчик.PL=3PL    с    напротив    холод    ветер    стать.PST.F

Летчики усердно выступали против холодного ветра.

245. Fukaĵ dīnyo tar ŝimoli суjt.

Fukaĵ    dīnyo    tar    ŝimol=i            čūxt  
 Весь    мир    в    север=3SG        смотреть.PST

Весь мир смотрел на север.

246. Jaxenen tar lagiraç huçum cud.

Yāxen=en            tar    lagir=āĵ            huĵūm            čūd  
 Лед.PL=3PL        в    лагерь=VEN        атака        делать.PST

Льды наседали на лагерь.

247. Profesor ŝmidt хахаĵ kasal sut, amo ĵicirdaĵi хu kasali naləđ.

Professor    ŝmidt            хах-аĵ            kasal            sut            amo  
 Профессор    Шмидт    сильный-ADV    больной    стать.PST    но  
 yī.ĉi.rd-aĵ=i            хu            kasali            na-lūđ  
 некто-ADV=3SG    свой    болезнь            NEG-сказать.PST

Профессор Шмидт тяжело заболел, но никому не говорил о своей болезни.

248. Ju taslim sittowi hoйix na cud.

Yu taslim sittow=i hoйix na-čud  
3D.M.DIR покорение статья.INF=3SG желание NEG-делать.PST

Он не хотел сдаваться.

249. Amo radiјoci wi kasaliji fukaљ dunјora malum čuћќat.

Amo radiјoci wi kasali=yi fukaљ dunyo=ra  
Но радист 3D.M.OBL болезнь=3SG весь мир=LAT

mālum čūћќat  
известный делать.PPRF

Но радист сообщил об этом всему миру.

250. Oxirarden aeroplancijeni Soweti as řito řamolat, vurēnen mis zurdi naћtoјd.

Oxir=ard=en aeroplančiyen=i Soweti as řito  
Конец=LAT=3PL летчик.PL=IZ советский из холодный

řamol=at burēnen mis  
ветер=и буран.PL тоже

zūrdi naћtoјd  
сила.COMP выходить.PST.PL

И вот, наконец, советские летчики одержали верх над северными ветрами и метелями.

251. Radiјociјi huřwaxt fukaљ dinјoqatiji řuxi cudat lēdi:

Radiјoci=yi huřwaxt fukaљ dinyo=qati=yi řuxi  
Радист=IZ радостный весь мир=INS=3SG шутка

čud=at lūd=i  
делать.PST=и сказать.PST=3SG

Веселый радист пошутил на весь мир, сказал,

252. Vankar ata řmidt lagir movenard hawoјi pend amexa jet sut.

Vankar=atā Šmidt lagir moben=ard hawoyi  
 Ванкар=и Шмидт лагерь между=LAT воздушный  
 pūnd ameħa yet sut  
 дорога всегда открытый стать.PST

что открылся воздушный путь между лагерем Шмидта и Ванкаремом.

253. Diler aeroplančiyen en as zamīn ħar ħod=at  
 Храбрый летчик.PL=3PL из земля далекий давать.PST=и

hawo=ra yāxen=tīr=en xāvd  
 воздух=LAT лед.PL=SPRES=3PL спускаться.PST

Храбрые летчики, удалившись от земли, по воздуху спустились на льды.

254. Jaxenen ħicīftat virextowarden qarīb sicat.

Yāxen=en ħicīft=at viriħtow=ard=en  
 Лед.PL=3PL трескаться.PST=и ломаться.PST=LAT=3PL

qarīb sicat  
 близкий стать.PPRF.PL

Льдина (букв. льды) (готова) была вот-вот сломаться и треснуть.

255. Jaxenen as aeroplanen bīrva ricost.

Yāxen=en as aeroplanen=bīr.va ricost  
 Лед.PL=3PL из аэроплан.PL=SUBLAT бежать.PRF.PL

Льдины уходили от самолетов.

256. Wazmin apparat as yāħ wēben naħzimtow lozum vud.

Wazmin apparat as yāħ wēben naħzimtow  
 Тяжелый аппарат из лед сноп.PL проводить.INF

lozum vud  
 нужный быть.PST

Надо было тащить через ледяные гряды тяжелый аппарат.

257. Aeroplancijenen dađ nařzimt.

Aeroplancijen=en      dađ      nařzimt  
Летчик.PL=3PL      тогда      проводить.PST

И летчики тащили его.

258. Vojen pi osmën riwařtat Celuskincijenen tar qoqat хах zi-  
mađ firept.

Vo=yen      pi      osmûn      riwařt=at      Ćeluskinčiyen=en  
Снова=3PL      в      небо      лететь.PST.PL=и      челюскинец.PL=3PL

tar      qoq=at  
в      сухой=и

хаř      zimađ      fiript  
твердый      земля      прибывать.PST

И снова поднимались в воздух, перевозили челюскинцев на твердую землю.

259. Mař xuřwařt radijoci radijo wosta tiri ikdis хаварен pam  
cud.

Mař      xuřwařt      radijoči      radijo      wos'ta=tir=i  
1PL      радостный      радист      радио      средство=SPRES=3SG

ik=dis      хаварен      pām      ĉud  
INT=такой      новость.PL      широкий      делать.PST

Наш веселый радист по (букв. при посредстве) радио такую новость передавал:

260. “Bistu du kasen xalos sat”.

Bist=u      du      kasen      xalos      sat  
Двадцать=и      два      человек.PL      свободный      стать.PST.F

«Спасено двадцать два человека».

261. Bađ as wi siwu řař nafar, zivora pañowu ař kasen xalos sat.

Bađ      as      wi      si=wu      řař      nafar  
после      из      3D.M.OBL      тридцать=и      шесть      человек

zibo=ra          paŋjo=wu  
сзади=LAT      пятьдесят=и

aš(t)          kas=en          xalos          sat  
восемь      человек=3PL      свободный      статья.PST.PL

Потом тридцать шесть человек, а потом пятьдесят восемь человек спасены.

262. Pirofesor Šmidten vazuri sawor cud.

Pirofesor      Šmidt=en      ba      zūri      sawor      čūd  
Профессор      Шмидт=3PL      с      сила      верхом      делать.PST

Профессора Шмидта силой посадили (в самолет).

263. Ju hojix cud didi as fukaš zivodi riwozd.

Ju          hojix          čūd          didi      as      fukaš  
3D.M.DIR      желание      делать.PST      COMPL      из      весь

zivodi          riwozd  
сзади.COMP      лететь.PRS.3SG

Он хотел улететь самым последним.

264. Oxiri korard hoŋ odamgajen jaxtir red.

Oxir=i          kor=ard          hoŋ      odam=ga=yen  
Конец=IZ      работа=LAT      шесть      человек=ADD=3PL  
yāx=tir          red  
лед=SPRES      оставаться.PST

В конце на льдине остались шесть человек.

265. Xušwaxt radijoci mis wev amro vud.

Xušwaxt      radiyoči      mis      wev      amro      vud  
Радостный      радист      тоже      3D.PL.OBL      спутник      быть.PST

И веселый радист тоже остался с ними (букв. их спутником).

266. Šič ve waxtat torik suđcat, aeroplancijenen wada đod didi xummeta piğođ jadamat xu qatita tama fukaš josam.

Šič bewaxt=at torik suβjat aeroplančiyen=en wadā  
Теперь поздно=и темный стать.PPRF летчик.PL=3PL обещание

dođ didi ǰumne=ta pigo-ǰ yadām=at  
давать.PST COMPL завтра=НАВ рано-ADV приходить.PRS.1PL=и

xu=qati=ta tamā fukaǰ yosām  
сам=INS=НАВ 2PL весь нести.PRS.1PL

Было поздно, и стало темно. Летчики обещали, что приле-  
тят рано на следующее утро и возьмут с собой всех.

267. Aeroplančijenen riwaǰt, hoǰ odamat waǰt kuden tar xoli la-  
gir red.

Aeroplančiyen=en riwaǰt hoǰ odam=at  
Летчик.PL=3PL лететь.PRF.PL шесть человек=и

waǰt kuden tar  
восемь собака.PL в

xoli lagir red  
весть лагерь оставаться.PST

Летчики улетели. Во всем лагере оставались шесть чело-  
век и восемь собак.

268. ǰaw sutat qutwi bahrtir qutwi ǰiterz naǰtojd.

ǰāb sut=at qutbi bahr=tir qutbi  
Ночь стать.PST=и Полярный море=SPRES Полярный

ǰitêrǰ naǰtoyd  
звезда выходить.PST.F

Наступила ночь, и над Полярным морем вошла Полярная  
звезда.

269. ǰika ǰiterz as Maskowandi mis nimejd.

ǰik=(y)ā ǰitêrǰ as Maskow=andi mis nimêyd  
INT=3D.F.DIR звезда из Москва=LOC тоже видется.PST

Она виднелась и над Москвой.

270. Maskowandiren odamen tar qutwi xiterz suxtat, xofj notars odamen xursand didi wađen jaxtir ɛa ređɕat fikrijen cud.

Maskow=andīr=en odamen tar qutbi xītêrз čūxt=at  
Москва=LOC=3PL человек.PL в Полярный звезда смотреть.PST=и

хоў notars odamen xursand didi  
шесть бесстрашный человек.PL радостный COMPL

wāδ=en yāx=tīr  
3D.PL.DIR=3PL лед=SPRES

ca ređjat fikri=yen čūd  
SUBD статья.PPRF мысль=3PL делать.PST

Люди в Москве, глядя на Полярную звезду, думали о шести храбрецах, с радостью оставшихся на льду.

271. Jiga ik mam жавандiji acađ xēvdow navardod.

Yiga ik=mam xāb=andi=yi aɕađ xēvdow na-vār.δod  
Ига INT=1D.F.OBL ночь=LOC=3SG совсем спать.INF NEG-мочь.PST

Ига никак не мог заснуть в эту ночь.

272. Ya жаваɕev jaxtir redow ɛarang wamaɕin ved lōdet fikriji cud.

Yā xābajev yāx=tīr redow carāng  
3D.F.DIR ночью лед=SPRES оставаться.INF как

wāmaɕin ved  
пугающий быть.PRS.3SG

lōdet fikri=yi čūd  
сказать.PRS.2PL мысль=3SG делать.PST

Ночью он думал, как страшно, говорят (букв. 2PL), бывает оставаться на льдине.

273. Jiga semenen jet vadat жевzat.

Yiga semen=en yet vad=at xēvzat  
Ига глаз.PL=3PL открытый быть.PPRF.PL=и спать.PPRF

Ига лежал с открытыми глазами.

274. Wi tar cem nimejd didi tilê cidandir mis jaxen noŷen.

Wi tar cem nimêyd didi tilû çîd=andîr mis  
3D.M.OBL в глаз.PL видеться.PST COMPL будто дом=LOC тоже  
yâxen noŷen  
лед.PL ходить.PRS.3PL

Ему казалось, будто по дому тоже ходят льды.

275. Amo jam tijiç aftamubil cirow şala vud.

Amo yam tiyij aftamubil cirow şal(l)â vud  
Но 1D.SG.DIR проходящий автомобиль лампа луч быть.PST  
Но это был свет фар проезжающего автомобиля.

276. Jiga meðard wev nan tar arçoœa wev dod ahwol famtow sicat.

Yi=ga með=ard wev nân tar ar jo ca  
Один=ADD день=LAT 3D.PL.OBL мать в каждый место SUBD  
wev dod ahwol fâmtow sicat  
3D.PL.OBL отец состояние понимать.INF стать.PPRF.F

На другой день их мама ушла куда-то справляться о ситуации с отцом.

277. Jiga as maktab jat xu Ljuda qatir ar jaxkujen vozi sat.

Yiga as maktab yat xu Lyuda=qatîr ar yâxkûyen  
Ига из школа приходит.PST и Люда=INS в лед.гора.PL  
bozi sat  
игра статья.PST.PL

Ига вернулся из школы, и (они) пошли с Людой играть на «льдину» во дворе.

278. Petja ata diga vacgalajen mis jat. Ar rangœa vozi ik dœnd vaşand na sut, awçi na aņçuvd.

Petya=atâ diga baçgalâ=yen mis yat  
Петя=и другой ребенок.PL=3PL тоже приходит.PST

Пришел Петя и другие ребята тоже пришли.

279. Ar rangca bozi ik dënd vaşand na sut, awçi na ançuvd.

Ar.rāng.ca	bozi	ik=dünd	başand	na-sut
Что-то	игра	INT=столько	хороший	NEG-стать.PST
awj=i		na-anjüvd		
подъем=3SG		NEG-держать.PST		

(Но эта) игра что-то не получалась, воодушевления не было.

280. Safed jurx ħew ciden taxlit ci cid sat.

Safed	yürx	ħew-čid=en	taxlit
Белый	медведь	охота-делать.INF=3PL	подражание
či=čid		sat	
PROSP=делать.INF		стать.PST.PL	

Принялись играть в охоту на белых медведей.

281. Amo Petja nan naħtojd xu vaħmalin bozi kunak jurxi daħ jaħat cal tir petewd xu bozi cidowi nalak cud.

Amo	Petja	nān	naħtojd	xu	vaħmalin
Но	Петя	мать	выходить.PST.F	и	бархатный
bozi.kunak		yürx=i			
игрушечный		медведь=IZ			
daħ	yāħ=at	čāl=tir	pitêwd	xu	bozi
тогда	лед=и	грязь=SPRES	бросать.PST	и	игра
čidow=i		na-lāk.čüd			
делать.INF=3SG		NEG-оставлять.PST			

Но вышла мама Пети и не позволила играть и класть игрушечного плюшевого медведя на грязный лед.

282. Şuturma kudaken sankatir ci vist sat.

Şuturma	kudaken	sanka=tir
Штурма	ребенок.PL	санки=SPRES
či=vist		sat
PROSP=завязывать.INF		стать.PST.F

Ребята начали запрягать в санки (собаку) Штурму.

283. Amo řuturma qari cud.

Amo řuturma qār=i čūd  
Но Штурма гнев=3SG делать.PST

Но Штурма рассердилась.

284. Wuzum qutvi kud nist. Cid kudum lødēt Petja angixt ziruxt.

Wuz=um qutbi kud nist  
1SG.DIR=1SG полярный собака NEG.COP.3SG

Čid kud=um lūd=et Petya angixt=i řiruřt  
Дом(ашний) собака=1SG сказать.PST=и Петя палец=3SG кусать.PST

«Я не полярная собака. Я домашняя собака» — “заворчала”  
(букв. сказала) она и укусила Петю за палец.

285. Amo ikdi waxtandir Jiga nan cid toq jet sut.

Amo ik=di waxt=andir Yiga nān čid toq  
Но INT=2D.M.OBL время=LOC Ига мать дом окно  
yet sut  
открытый стать.PST

Но в это время мама Иги раскрыла окно.

286. Wev nan xuři kunēni valandař qiwđ xu lēdi:

Wev nān xuři-kunēni baland-ař  
3D.PL.OBL мать радость-делающий высокий-ADV

qiwđ xu lūd=i  
звать.PST и сказать.PST=3SG

Их мама радостно и звонко позвала (их) и сказала:

287. Bařgalā vār.diyet řal-ař xu bozi dawūm čid

Bařgalā vār.diyet řal-ař xu bozi dawūm čid  
Ребенок.PL мочь.PRS.2PL пока-ADV свой игра INC делать-INF

«Ребята, можете пока продолжать игру.

288. Tar jaxzor jijoraň naređç.

Tar uāxzor yi yor-ađ na-ređj  
 На ледник один человек-ADV NEG-статья.PRF

На льдине никого не осталось.

289. Bačgala, oxirēn odamenen mis azamand aeroplantir riwiħe.

Bačgalā oxirūn odamen=en mis azam=and  
 Ребенок.PL последний человек.PL=3PL тоже оттуда=LOC  
 aeroplan=tir riwiħc  
 аэроплан=SPRES лететь.PRF.PL

Ребята, последних людей на аэроплане оттуда вывезли.

290. Wizənetta jo? Wađen caji?

Wizūnet=ta yo wāđ=en čāy  
 Знать.PRS.2PL=НАВ Q 3D.PL.DIR=3PL кто

Знаете? Кто был (последним)?

291. Warənin nēm Kapitanat tama dod — diler radiyoci!

Warūnin nūm kapitan=at tamā dod diler radiyoči  
 Воронин имя капитан=и 2PL отец храбрый радист

Это — капитан Воронин и ваш отец — храбрый радист.

292. Jida cisetdidi maş mumlakatand earang odamen zindagi kinen.

Jida čiset didi māš mumlakat=and carāng  
 Вот.2D смотреть.IMP.2PL COMPL 1PL страна=LOC как  
 odamen zindagi kinen  
 человек.PL жизнь делать.PRS.3PL

Вот, смотрите, какие люди живут в нашей стране.

293. Jida ikdisga sittow darkor a wačgala!

Jida ik=dis=ga sittow darkor a bačgalā  
 Вот.2D INT=такой=ADD статья.INF нужно ADR ребенок.PL

Ребята, вот какими надо быть!

294. Nioḡeḡet tama dod oxirən tiligiram tamard xoḡum.

Niyūḡet	tamā	dod	oxirūn	tiligram
Слушать.PRS.2PL	2PL	отец	последний	телеграмма
tamā=rd	ḡoḡum			
2PL=LAT	читать.PRS.1SG			

Послушайте, я вам прочитаю последнюю телеграмму вашего отца.

295. “Jaxkujenardam oxirən xuḡ voḡad cud.

Yāxkūyen=ard=ām	oxirūn	xuḡ.boḡad	čūd
Лед.гора.PL=LAT=1PL	последний	прощание	делать.PST

«Последними прощаемся с льдиной.

296. ḡiç ḡmidt lagir nist. Oxirən gulxanenen ḡad.

ḡiç	ḡmidt	lagir	nist
Теперь	Шмидт	лагерь	NEG.COP.3SG
Oxirūn	gulxanen=en	ḡad	
Последний	костер.PL=3PL	зажигать.PST.PL	

Лагерь Шмидта больше нет. Догорел последний костер.

297. Jaxku neltir sowet roḡt vajraḡ voḡi red”.

Yāxkū	nūl=tir	sowet	roḡt	bayraḡ
Лед.гора	клюв=SPRES	советский	красный	знамя
boḡi	red			
оставшийся	оставаться.PST			

На краю льдины остался советский красный флаг».

298. “Nānik kadenen taram lak cud xu jaten-na?” — “Naj xu qatijen zoḡč”. — “O! aḡav vaḡand urra!”

Nānik	kaden=en	taram	lāk.čūd	xu
Мама	собака.PL=3PL	там	оставлять.PST	и
yat=en=na				
приходить.PST=3PL=NEG.Q				

Nāy	xu=qati=yen	zoǰč
Нет	сам=INS=3PL	брать.PRF

O	aǰab	bašānd	urra
EMP	EMP	хорошо	ура

«Мама, а собаки остались там?» — «Нет, их взяли с собой.»  
— «Ой, вот это да, хорошо, ура!»

299. Petja darawaǰi mam soz led:

Petya	daraw-aθ=i	mam	soz	lūd
Петя	INC-ADV=3SG	1D.F.OBL	песня	сказать.PST

И Петя запел такую песенку:

300. Aziz Celuskincijen,  
Xoǰum đujd daǰ as buhor!  
Xoǰum đujd daǰ as buhor!  
Mu xoǰ đert mis vuǰč vekor.  
As wi rang xaǰqaǰ saxti,  
Fukaǰen xalos sat vo.

Aziz	Čeluskinčiyen
Дорогие	челюскинец.PL

ǰoǰ=um	đuyd	daǰ	as	buhor
Страх=1SG	бояться.PST	тогда	от	весна

ǰoǰ=um	đuyd	daǰ	as	buhor
Страх=1SG	бояться.PST	тогда	от	весна

Mu	ǰoǰ.đert	mis	vuǰǰ	bekor
1SG.OBL	бояться.PRS.3SG	тоже	быть.PRF	бесполезный

As	wi	rāng	xaǰ-aθ	saxti
Из	3D.M.OBL	такой	твёрдый-ADV	тяжесть

Fukaθ=en	xalos	sat	vo
Весь=3PL	свободный	стать.PST.PL	снова

Челюскинцы-дорогие, как боялся я весны,  
как боялся я весны!

Мои страхи были напрасны.

От этих больших трудностей все были спасены.

301. Saarak-aθ=en hawli yāxen ob sic=at  
ов sicat хас qelakenen mis jax na  
cud.

Saarak-aθ=en hawli yāxen ob sic=at  
Утром-ADV=3PL двор лед.PL вода статья.PRF.PL=и

ҳас qūlaken=en mis yāx na-čūd  
вода озерцо.PL=3PL тоже лед NEG-делать.PST

Наутро льдина во дворе растаяла, вода в лужах тоже не замерзла.

302. Arrangi xušwaxt radijoci wada ɛa dođɕat didi fukaɓta ijjul  
mestand tar Maskow jaden, tar Maskowen fiript.

Ar.rāng=i xušwaxt radiyoči wadā ca dođɕat didi  
Как=3SG радостный радист обещание SUBD давать.PPRF COMPL

fukaθ=ta iyyul mēst=and tar Maskow yad=en tar  
весь=НАВ июль месяц=LOC в Москва приходить.PST=3PL в

Maskow=en fiript

Москва=3PL прибыть.PST

Как и обещал веселый радист, что все вернутся в Москву в июле, (все) возвратились в Москву.

303. Ju fukaɓ Celuskincijenat qahramōneni soweti qatir jat.

Ju fukaθ Čeluskinčiyen=at qahramūnen=i  
3D.M.DIR весь челюскинец.PL=и герой.PL=IZ

soweti=qatir yat

советский=INS приходить.PST

Он приехал со всеми челюскинцами и Советскими героями.

304. Qahramōnenarden Maskow mardum fukaɓ pirodi sat.

Qahramūnen=ard=en Maskow mardum fukaθ  
Герой.PL=LAT=3PL Москва люди весь

pirodi sat  
 перед.COMP статья.PST.PL

Вся Москва встречала героев.

305. Radijoci xu qatiji ji жехаги bankandir ji parca qutwi jaxi vud.

Radiyoči xu=qati=yi yi жехаги bankā=ndir  
 Радист сам=INS=3SG один стеклянный банка=LOC  
 yi parčā  
 один кусок

qutbi yāx=i vūd  
 полярный лед=3SG приносить.PST

Радист привез с собой в стеклянной банке полярную льдинку.

306. Jam jax parca ikaswi jax parca vud didi, Celuskincijenen duwunim mest witir zindagēni ɛa cuḥɕat.

Jam yāx-parčā ik=as wi yāx parčā vud didi  
 1D.SG.DIR лед-кусок INT=от 3D.M.OBL лед кусок быть.PST COMPL  
 Čeluskinčiyen=en duw-u-nim mēst wi=tir  
 челюскинец.PL=3PL два-INTF-половина месяц 3D.M.OBL=SPRES  
 zindagūni ɛa čūḥjat  
 жизнь SUBD делать.PPRF

Эта льдинка была кусочком той льдины, на которой челюскинцы прожили два с половиной месяца.

307. Mi jax parca maḥzandi ji safed jurxen didi hew ɛa cuḥɕat, wi cangēni zuq doḥɕat xu laki cuḥɕat.

Mi yāx-parčā māḥz=andi yi safed  
 1D.M.OBL лед-кусок центр=LOC один белый  
 yūrḥ=en didi  
 медведь=3PL COMPL

ŷew        ca        čũŷŷat        wi        čang(ol)en=i  
охота        SUBD        делать.PPRF        3D.M.OBL        коготь.PL=ART

зуџ        dođŷat        xu        lāki.čũŷŷat  
воткнутый        давать.PPRF        и        оставлять.PPRF

В центре льдинки вмерзли и остались когти белого медведя, взятого на охоте.

308. Mi jurŷi wev dod lap sirixta cuŷŷat.

Mi        yũrŷ=i        wev        dod        lap  
1D.M.OBL        медведь=3SG        3D.PL.OBL        отец        очень

siriŷtā        čũŷŷat  
бережность        делать.PPRF

Отец очень оберегал эту (льдинку с когтем белого) медведя.

309. Radijoci aeroplan, paraŷodat, pojezdtiri xuŷa wi zoŷtat neŷdi.

Radijoči        aeroplan        paraŷod=at        poyezd=tir=i        xu=ŷa  
Радист        аэроплан        пароход=и        поезд=SPRES=3SG        свой=P.LOC

wi        zoŷt=at        neŷd=i  
3D.M.OBL        брать.PST=и        крутить.PST=3SG

Радист взял ее с собой и возил при себе на самолете, пароходе и поезде.

310. Ar ŷondeŷi ju wam wanka jaŷ darun niga cud, lak wi sumoŷoti ov ma sōd.

Ar        ŷo=nd=eθ=i        yu        wam  
Каждый        место=LAT=ADV=3SG        3D.M.DIR        3D.F.OBL

bankā        yāx        darūn  
банка        лед        внутри

nigā        čūd        lāk        wi        sumoŷoti=i  
присмотр        делать.PST        пусть        3D.M.OBL        подарок=ART

ob        mā-sūd  
вода        ПРОН-стать.PRS.3SG

Всюду он присматривал за банкой со льдом, чтобы его подарок не растаял.

311. Ik mi jax parcaji maxsus wagonenandir niga cudat Maskoweci vud.

Ik=mi                    yāx-parčā=yi    maxsūs    wagūnen=andir    nigā  
INT=1D.M.OBL    лед-кусок=3SG    особый    вагон.PL=LOC    присмотр  
čūd=at                    Maskow=ec=i                    vūd  
делать.PST=и    Москва=LIM=3SG                    приносить.PST

И он эту льдинку сохранял в особом (холодном) вагоне и (так) довез до Москвы.

312. Wev dod xursandi tamomi xuşbaxti qatir as vagzal tar cid jat.

Wev                    dod    xursand=i                    tamom=i    xuşbaxti=qatir as vagzal  
3D.PL.OBL    отец радостный=IZ    полный=IZ    счастье=INS    из вокзал  
tar    čid                    yat  
в                    дом                    приходить.PST

Веселый, исполненный счастья, приехал отец с вокзала домой.

313. Ljudat Jigajen çoqđedtir ata zexto zexten sat xu wi garginujajen ançuvd.

Lyuda=at                    Yiga=yen                    jêy.đêd=tir=atā  
Люда=и                    Ига=3PL                    кричать.INF=SPRES=и

žêxt-o-žêxt=en

бежать.INF-INTF-бежать.INF=3PL

sat                    xu                    wi=garginūxā=yen                    anjūvd  
статья.PST.PL    и                    3D.M.OBL=ROT=3PL                    держать.PST

Люда и Ига визжали, бегали и прыгали вокруг него.

314. Varĕn wizentow xojix cud didi wev dod arciz wada ea cuĕçat, vuĕçi jo naj?

Varθ=en wizentow xoyiħ ĉūd didi  
 Оба=3PL знать.INF желание делать.PST COMPL

wev dod ar  
 3D.PL.OBL отец каждый

ĉiz wadā sa ĉūŷjat vūŷj=i yo nau  
 вещь обещание SUBD делать.PPRF быть.PRF=3SG или нет

Обоим очень хотелось узнать, привез ли отец, что обещал или нет.

315. Amo wi urmat ĉaten ĉaldaħ narexstat savrijen cud

Amo wi urmat=ĵāt=en ĵald-aθ  
 Но 3D.M.OBL уважение=RSN=3PL скорый-ADV

na-peħst=at sabri=yen ĉūd  
 NEG-спрашивать.PST=и терпение=3SG делать.PST

Но они из вежливости не спрашивали сразу, терпеливо ждали.

316. Wev dod ĵakborageħi xu ĉust pi xu reħoni ĉod xu:

Wev dod yakborāge-θ=i xu ĉust pi xu  
 3D.PL.OBL отец вдруг-ADV=3SG свой рука на свой

reħūni ĉod xu  
 лоб давать.PST и

Вдруг отец схватился за голову.

317. “Qaroret rafiqon” — ju lədi, — “banka kaĵi?”

Qaror=et rafiqūn yu lūd=i bankā kāyi  
 Спокойно=2PL товарищ.PL 3D.M.DIR сказать.PST=3SG банка где

«Стойте, товарищи, — сказал он, — а банка где?»

318. Banka samadon xezandir zimađ tir vad.

Bankā ĉamadūn=xez=andir zimāđ=tir vad  
 Банка чемодан=APUD=LOC земля=SPRES быть.PST.F

Банка стояла на полу, рядом с чемоданом.

319. Radijoci wami sofaḥ rinuḥc.

Radiyoči wam=i sof-aḥ rinūḥč  
Радист 3D.F.OBL=3SG совершенно-ADV забывать.PRF

Радист совсем забыл про нее.

320. Ijjul garm xir bankaji garm cuḥçata ju jaḥ ov suḍç.

Iyyul gārm xīr bankā=yi gārm čūḥḥ=atā  
Июль жаркий солнце банка=3SG жаркий делать.PRF=и  
yu yāḥ ob suḍḥ  
3D.M.DIR лед вода статья.PRF

Горячее июльское солнце нагрело банку, и лед превратился в воду.

321. Oḡazd ḥaḥ darun ji katanak ter noxun vad.

ḡazd ḥaḥ darūn yi katanak  
Грязный вода внутри один большой.INT<sub>1</sub>  
têr noxūn vad  
черный ноготь быть.PST.F

Внутри в грязной воде находился большой черный коготь.

322. “Ejwoj... ajf jida tu jaḥ parcaji qutbi ov suḍç! Waj-waj aḥav korum cud?”

Ey-woy aḥf yida tu yāḥ-parčā=yi qutbi ob suḍḥ  
EMP-EMP увы вот.2D 2SG лед-кусочек=IZ полярный вода статья.PRF

Way-way aḥab kor=um čūd  
EMP-EMP какой работа=1SG делать.PST

«Ах! Увы! Вот твой кусочек северного полюса растаял. Эх, как же это я такое сделал!»

323. “Xer gaḥ nist”, Jiḡa lōdi

Xêr gāḥ nist Yiḡa lūd=i  
Ладно слово NEG.COP.3SG Ига сказать.PST=3SG

«Ладно, ничего», — вежливо сказал Ига.

324. Xajrijat didi jikid yurx noxun mis ov sa na suđç.

Xayriyat didi yik=(y)id yūrĭ noxūn mis  
 Благо COMPL INT=2D.M.D медведь ноготь тоже  
 ob sa na-suđĭ  
 вода SUBD NEG-стать.PRF

«Хорошо, что коготь все-таки не растаял».

325. Ljuda lap xafa sat xu qastardi niwçat.

Lyuda lap xafā sat xu qast=ard=i nīwĭjat  
 Люда очень печальный стать.PST.F и чуть=LAT=3SG плакать.PPRF  
 Люда надулась и чуть не плакала.

326. “Ji minutik qaroret!” — amsoja awoz Fijodor Jigoric tar qeĭj jat... “ku murd banka daket... wuzum jədandir”.

Yi minutik qaror=et amsoyā awoz Fiyodor Yigorič tar  
 Один минута спокойно=2PL сосед голос Федор Егорыч в  
 yūŭ yat ku mu=rd bankā dāk.(kin)et  
 уxo приходить.PST ну-ка 1SG.OBL=LAT банка давать.PRS=2PL  
 wuz=um yūd=andīr  
 1SG.DIR=1SG здесь=LOC

«Одну минуточку погодите! — раздался голос соседа Федора Егорыча. — Дайте-ка мне банку... Я сейчас».

327. Ju bankaji zoxt xu tar cidaç zex-to-zext sut.

Ju bankā=yi zoĭt xu tar čid=āj  
 3D.M.DIR банка=3SG брать.PST и в дом=VEN  
 žêĭt-o-žêĭt sut  
 бежать.INF-INTF-бежать.INF статья.PST

И он, схватив банку, убежал в свою комнату.

328. Ju darawaĭ wizivd xu araç cuĭçin bankaji, stolti riviud, fukaĕn ajrøn sat.

Yu daraw-aθ wiživd xu arāqčūj̄jin bankā=yi  
 3D.M.DIR INC-ADV возвращаться.PST и запотевший банка=3SG  
 stol=ti ribūyd fukaθ=en ayṛūn sat  
 стол=SPRES класть.PST весь=3PL удивленный стать.PST.F  
 Он тотчас вернулся и поставил на стол запотевшую банку,  
 все удивились.

329. Bankandır qutbi jax parca vudat wi darunandır yurx no-  
 xən zuq dođçinat, jaxçhçin vud.

Bankā=ndir qutbi yāx-parčā vud=at wi darūn=andır  
 Банка=LOC полярный лед-кусок быть.PST=и 3D.M.OBL внутри=LOC  
 yūrḫ noxūn zuq.dođjin=at yāx.čūj̄jin vud  
 медведь ноготь торчащий=и обледеневший быть.PST  
 В банке лежал кусочек полярной льдины, внутрь которой  
 вмерз медвежий коготь.

330. “Niṛeḫjet”, radijoci lədi — “dinjondir maçiz cidow navoft.  
 Tamajet carang di jax cud”.

Niṛəḫjet radiyoçi lūd=i dinyo=ndir  
 Слушать.PRS.2PL радист сказать.PST=3SG мир=LOC  
 mājiz čidow  
 чудо делать.INF

na-boft Tamā=yet carāng di yāx čūd  
 NEG-годиться.PRS.3SG 2PL=2PL как 2D.M.OBL лед делать.PST  
 «Слушайте, — сказал радист, — чудес на свете не бывает,  
 но как вы этот лед сделали?»

331. “Lap osən” — Fijodor Jigoric lədi:

Lap osūn Fiyodor Yigorič lūd=i  
 Очень легко Федор Егорыч сказать.PST=3SG  
 «Очень просто», — отвечал Федор Егорыч.

332. “Wuzum jaxsoz wistođ. Wuz jax zowutandır korum.

Wuz=um                    yāxsoz                    wistoδ  
 1SG.DIR=1SG            лед.производящий      мастер

Wuz            yāx            zowut=andīr            kor=um  
 1SG.DIR      лед            завод=LOC            работа=1SG

«Я холодных дел мастер. Я работаю на холодильном заводе.

333. Jamandır dasti qoq jax kinen. Wi şittoji 30 daraça.

Yam=andīr            dasti            qoq            yāx            kinen  
 1D.SG.DIR=LOC      ручной      сухой      лед      делать.PRS.3PL

Wi            şitoyi            si            daraça  
 3D.M.OBL      холод      тридцать      градус

Там делают искусственный сухой лед. В нем тридцать градусов мороза.

334. Mi miqund jax ar çevak mis ðedow xu neşdow mumkin.

Mi            miyūnd            yāx      ar      jebak      mis      ðêdow  
 1D.M.OBL      подобный      лед      в      карман      тоже      класть.INF

xu      neşdow            mumkin  
 и      крутить.INF      возможно

Такой лед можно класть в карман и носить.

335. Ju ov sæd amo nasaktat jakborageş tar hawo mubadal sæd.

Ju      ob      sūd            amo na-çakt=at            yakborāge-θ  
 3D.M.DIR      вода      стать.PRS.3SG      но      NEG-капать.PRS.3SG=и сразу-ADV

tar      hawo            mubadal            sūd  
 в      воздух      измененный      стать.PRS.3SG

Он тает, но не течет, а превращается прямо в воздух.

336. Argo pizorikaş jax ar jas patet darawaş jas jax kixt.

Argo      pizorik-aθ            yāx      ar      jas      patê(we)t            daraw-aθ  
 Когда      немного-ADV      лед      в      вода      бросать.PRS.2PL      INC-ADV

jas      yāx            kixt  
 вода      лед            делать.PRS.3SG

Если бросить кусочек льда в воду, вода сейчас же замерзает.

337. Hawli qelıcakınım, wuz jax cuŋçat.

Hawli qũliçaken=um wuz yaħ çũŋçat  
Двор озеро.DIM.PL=1SG 1SG.DIR лед делать.PPRF

Это (ведь) я замораживал лужи во дворе.

338. Fukaĕen carak đod xu ŝinten.

Fukaĕ=en çarak đod xu ŝint=en  
Весь=3PL хлопок давать.PST и смеяться.PST=3PL

(И тут) все захлопали в ладоши и засмеялись.

339. Bad Jiga dod tar wami cuħt xu, dađi lød:

Bad Yiga dod tar wam=i çũħt  
После Ига отец на 3D.F.OBL=3SG смотреть.PST

xu dađ=i lũd  
и затем=3SG сказать.PST

Потом отец посмотрел вдруг на Игу и сказал:

340. “Ko Jiga as xu çoj tir andiz. Xarita hezandir rostaĕ wirafç!

Ko Yiga as xu jøy=tir andiz  
Ну-ка Ига из из место=SPRES вставать.IMP

Xaritā=hez=andir rost-aĕ wirafç  
Карта=APUD=LOC прямой-ADV вставать.IMP

«Ну-ка, Ига, поднимись с места. Встань прямо у карты».

341. Mi tov dađ Jiga kal pi qutvi ŝimolijec fiript.

Mi tov dađ Yiga kāl pi qutb=i  
1D.M.OBL раз тогда Ига голова до полюс=IZ

ŝimoli=yec fiript  
северный=LIM прибыть.PST

В этот раз голова Иги уже доставала до Северного полюса.

## Условные обозначения в глоссах

1D, 2D, 3D — Deixis, местоимения 1, 2, 3 ряда; ADD — адитив; ADV — адвербиальный показатель; AEQ — эквационная частица, экватив; ALL — интенсификация путем частичного повторения основы; AMP — усилительно-выделительная энклитическая частица; APUD — локализация рядом с ориентиром; ART — артикль, указательная функция; COMP — компаратив; D — прямой падеж; DIM — диминутив; EMP — эмоциональная частица в знач. междометия (угроза, обещание, возглас волнения, пр.); F — женский род; FOC — фокусная энклитическая частица; HAB — хабицуалис; IMP — императив; INC — начинательность; IND — неопределенная частица; INE — эссив; INF — инфинитив (полный и краткий); INS — инструменталис, комитатив; INT — усилительно-указательная частица при местоимениях, местоименных наречиях; INT<sub>1</sub> — усилительный суффикс прилагательных; INTF — интерфикс; IZ — изафет; LAT — латив, адресат, реципиент, принадлежность; LOC — разные оттенки локатива, принадлежность; M — мужской род; NEG — показатель отрицания; OBL — косвенный падеж; ONM — идеофонические слова; PL — множественное число; P.LOC — посессивный локатив ('у меня, при мне'); PPRF — основа плюсквамперфекта; PRF — основа перфекта; PRON — прохибитив; PROSP — проспектив; PRT — партитивный суффикс; PST — основа прошедшего времени (переходных глаголов; непереходных глаголов — мужского рода; для основ женского рода и множественного числа непереходных глаголов после основы указано F/PL); PTCP — причастие; Q — вопросительная частица; REFL — рефлексивное местоимение; REG — регулярное действие в настоящем; ROT — локализация «вокруг»; RSN — целенаправленное действие, причина; SG — единственное число; SIM — подобие; SPRES — суперэссив; SUBLAT — сублатив; VEN — направление действия, движение к цели; VOC — вокатив.

**В тексте и переводе:** круглые скобки (...) — вводят в шугнанском тексте дополнительные элементы языковых форм,

необходимые для понимания текста, отсутствующие в шугнанском издании 1938 года; в русском переводе при их помощи вводится элемент, отсутствующий в шугнанском тексте, также необходимый для понимания; (букв. ...) — вводят в русском переводе буквальный перевод шугнанского оборота, проясняя структуру исходного текста.

## Источники

Кассиль 1935 — Кассиль Л. *Льдина холодина*. Рассказ для детей младшего возраста. Рис. А. Щербакова. Москва, 1935.

Kassil 1938 — Kassil Lev. *Sumoḡoti jaḡparca*. Stalinobod, 1938.

## Литература

Додихудоева 2005 — Додихудоева Р. Из истории письменности шугнанского языка. Вводные замечания. *Языки и этнография «Крыши мира»*. Санкт-Петербург, 2005, 30–37.

Додыхудоева 2020 — Додыхудоева Л. Р. История формирования письменности на памирских языках: разработка алфавитов. *Иранское языкознание 2020. Труды международной научной конференции «Чтения памяти Б. Б. Лашкарбекова к 70-летию со дня рождения»*. Институт языкознания РАН 18-20 окт. 2018. Москва, 2020, 242–266.

Додыхудоева 2023 — Додыхудоева Л. Р. Шугнанский перевод сказки Вильгельма Гауфа «Маленький Мук». *Родной язык*, 2023, 1: 90–149.

Зарубин 1960 — Зарубин И. И. *Шугнанские тексты и словарь*. Москва; Ленинград, 1960.

Карамшоев — Карамшоев Д. *Шугнанско-русский словарь*. Москва. Т. 1. 1988. Т. 2. 1991. Т. 3. 1999.

Кассиль 1934 — Кассиль Л. Льдина-холодина. Рис. Е. Зерновой. *Мурзилка*. Журнал для детей младшего школьного возраста, 1934, 6.

Эдельман 2017 — Эдельман Д. И. Роль культурных контактов в становлении письменной литературы на шугнан-

ском языке. *Развитие языков и литератур в контактных ситуациях*. Материалы круглого стола. В. Я. Порхомовский, И. И. Челышева (ред.). Москва, 2017, 189–201.

Эдельман 2020 — Эдельман Дж. И. О развитии письменности и литературы на памирских языках (новые шаги). *Родной язык*, 2020, 1: 6–24.

Эдельман, Юсуфбеков 2000 — Эдельман Д. И., Юсуфбеков Ш. П. Шугнанский язык. *Языки мира. Иранские языки. III. Восточноиранские языки*. Москва, 2000, 225–242.

Kassil 1936 — Kassil Lev. *Ə hərəj çilidho* (Льдина холодина). Otdel Tati. Voka, 1936 / Баку, 1936. (На татском)

## References

Dodikhudoeva R. Iz istorii pis'mennosti shugnanskogo yazyka. Vvodnye zamechaniya [From the history of Shughnani language writing. Introductory notes]. *Jazyki i etnografiya «Kryshi mira»*. Sankt-Peterburg, 2005, 30–37. (In Russ.)

Dodykhudoeva L. R. Istoriya formirovaniya pis'mennosti na pamiirskikh yazykakh: razrabotka alfavitov [The history of writing system in the Pamir languages: the development of alphabets]. *Iranskoye yazykoznaniye 2020. Trudy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii “Chteniya pamyati B. B. Lashkarbekova k 70-letiyu so dnya rozhdeniya. Institut yazykoznaniya RAN 18–20.10.2018*. Moskva, 2020, 242–266. (In Russ.)

Dodykhudoeva L. R. Shugnanskiy perevod skazki Vilgel'ma Gaufa “Malen'kiy Muk” [Shughnani translation of the Wilhelm Hauf fairy tale “Little Muk”]. *Rodnoy yazyk*, 2023, 1: 90–149. (In Shughn., Russ.)

Edelman J. I. Rol' kul'turnykh kontaktov v stanovlenii pis'mennoy literatury na shugnanskom yazyke [Role of the cultural contacts in the forming of the written literature on Shughnani language]. *Razvitie yazykov i literatur v kontaktnykh situatsiyakh*. Materialy kruglogo stola. V. Ya. Porkhomovsky, I. I. Chelysheva (eds.). Moskva, 2017, 189–201 (In Russ.)

Edelman J. I. O razvitiy pis'mennosti i literatury na pamiirskikh yazykakh (novye shagi) [New developments in the wri-

ting systems and literatures of the Pamir languages]. *Rodnoy yazyk*, 2020, 1: 6–24. (In Russ.)

Edelman D. I., Yusufbekov Sh. P. Shugnanskiy yazyk [Shughnani language]. *Yazyki mira: Iranskie yazyki. III. Vostochnoiranskiye yazyki*. Moskva, 2000, 225–242. (in Russ.)

Karamshoev D. *Shugnansko-russkiy slovar'* [Shughnani-Russian dictionary]. Moscow. Vol 1. 1988, Vol. 2. 1991. Vol. 3. 1999. (In Shughn., Russ.)

Kassil Lev. L'dina kholodina [Cold Ice Floe]. *Murzilka*. 1934, 6. (In Russ.)

Kassil Lev. *Ə ħərəj çilidho* [Cold Ice Floe]. Baky, 1936. (in Tat)

Zarubin I. I. *Shugnanskiye teksty i slovar'* [Shughnani texts and dictionary]. Moskva; Leningrad, 1960. (In Shughn., Russ.)